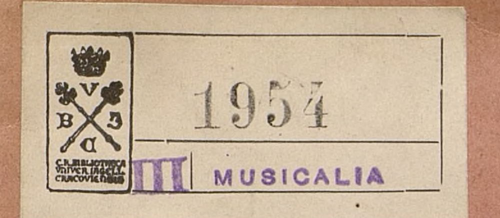


MIECZYSŁAW SOŁTYS.

ŚLUBY JANA KAZIMIERZA

Część III.

1954
III

ŚLUBY JANA KAZIMIERZA

Oratorjum na sola, chór i orkiestrę

DO SŁÓW

SEWERYNY DUCHIŃSKIEJ

Niemiecki przekład R. Steingrabera

Część III.

MIECZYSŁAW SOŁTYS.

op. 13.

Spółka wydawnicza „Konserwatorjum"
Lwów.

Lit. i Sztych „AKORD" Ska z o. o. Kraków, Poselska 7.



Śluby Jana Kazimierza.

CZĘŚĆ III

Deklamacja na tle melodramatycznego akompaniamentu albo solo tenorowe)

№ 1.

Mieczysław Sołtys.

Tenor.
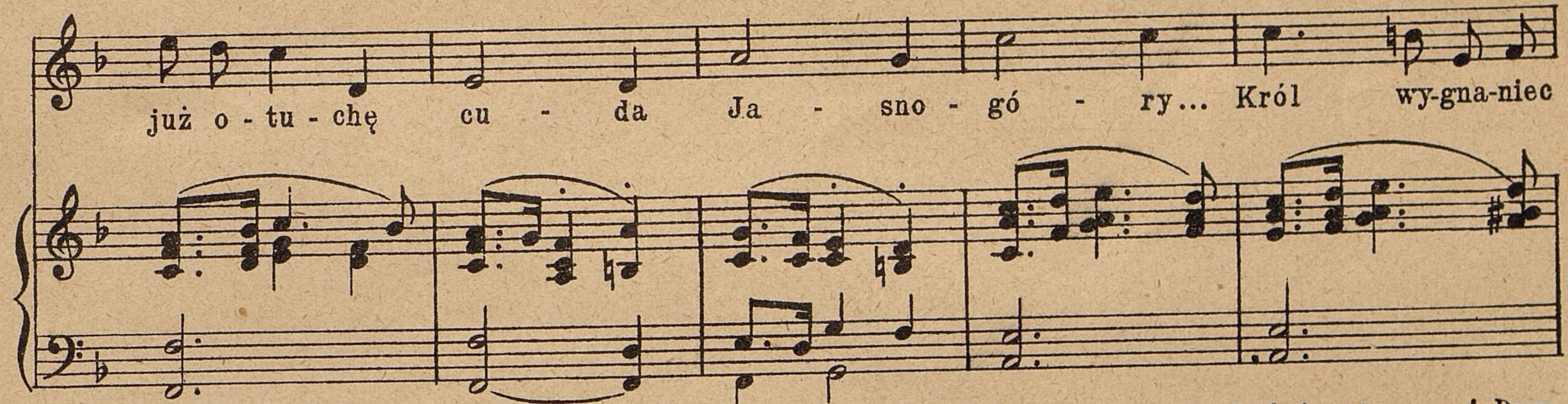
Wiel - kie święto dziś ob-chodzisz ty ha-lic - ki gro - dzie! Roz - budziły

Fortepian.

sempre pp
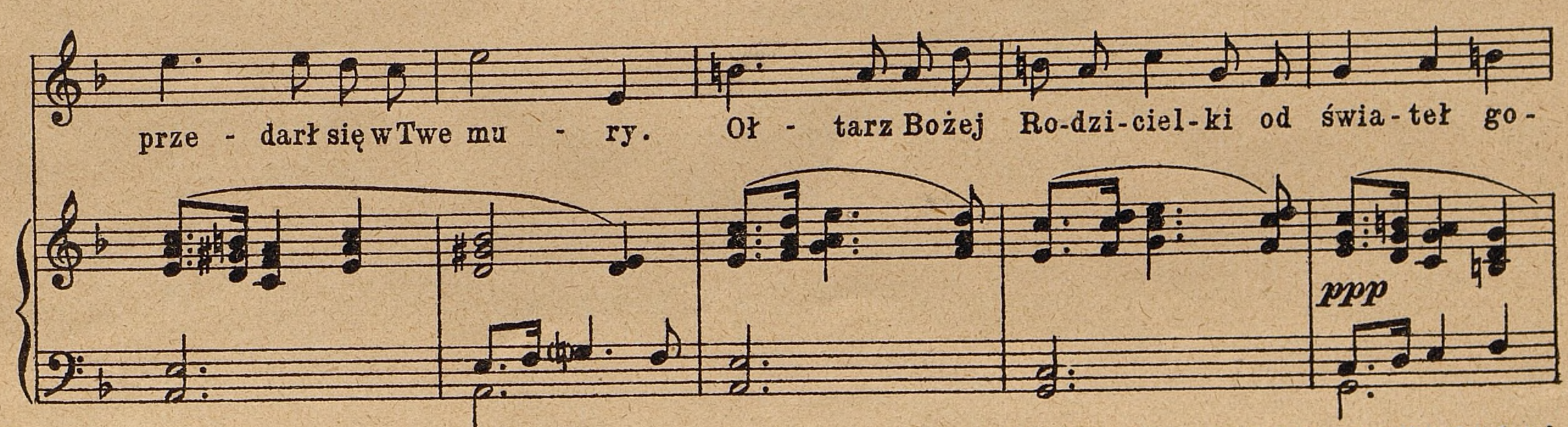
Wielkie święto dziś obchodzisz, ty halicki grodzie! Pierś narodu po raz pierwszy oddycha w swo-

Stadt des Löwen, heut begehst du eine grosse Feier, Denn seit lange atmet wieder unsere



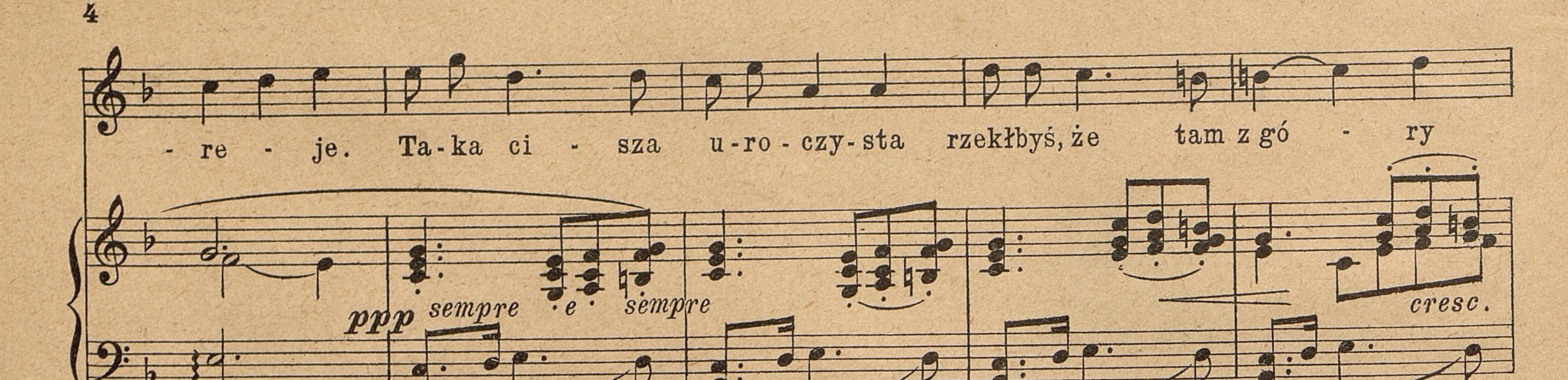
bodzie... Rozbudziły w niej otuchę cuda Jasnogóry... A przez Tatry Król wygnaniec przedarł się w twe mury! Dzwo-

Brust heut freier... Des Lichten Berges Wunder füllten sie mit Wonneschauern... Durch die Tatra drang der
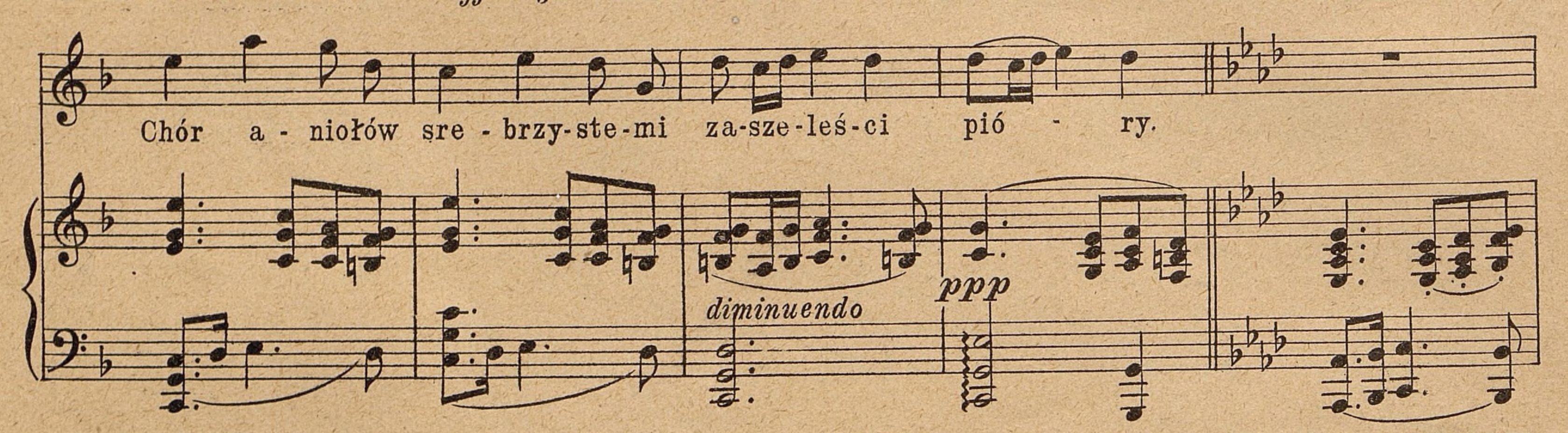


ny biją... Do katedry ćma narodu bieży; tu przesławna w dziejach Polski godzina uderzy. Ołtarz Bożej Rodzicielki od świateł
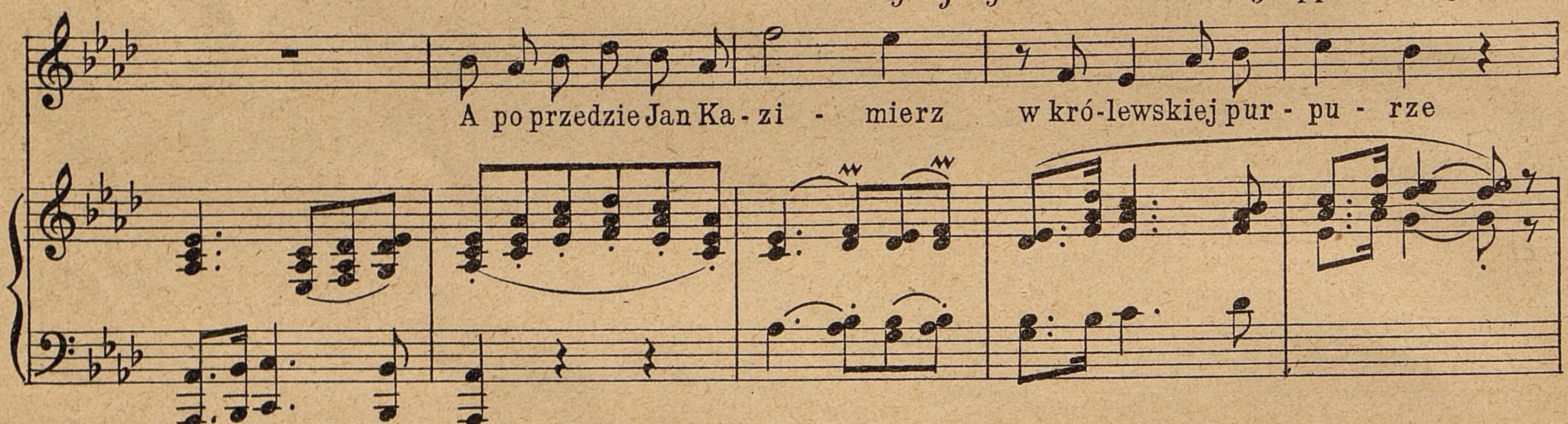
König heut in deine Mauern! Glockenklang... Zum Dome strömt die Menge aus der Runde; hochbedeutsam schlägt für Polen heut die Ruhmesstunde Der Altar Der Mutter Gottes strahlt im Licht der Kerzen –
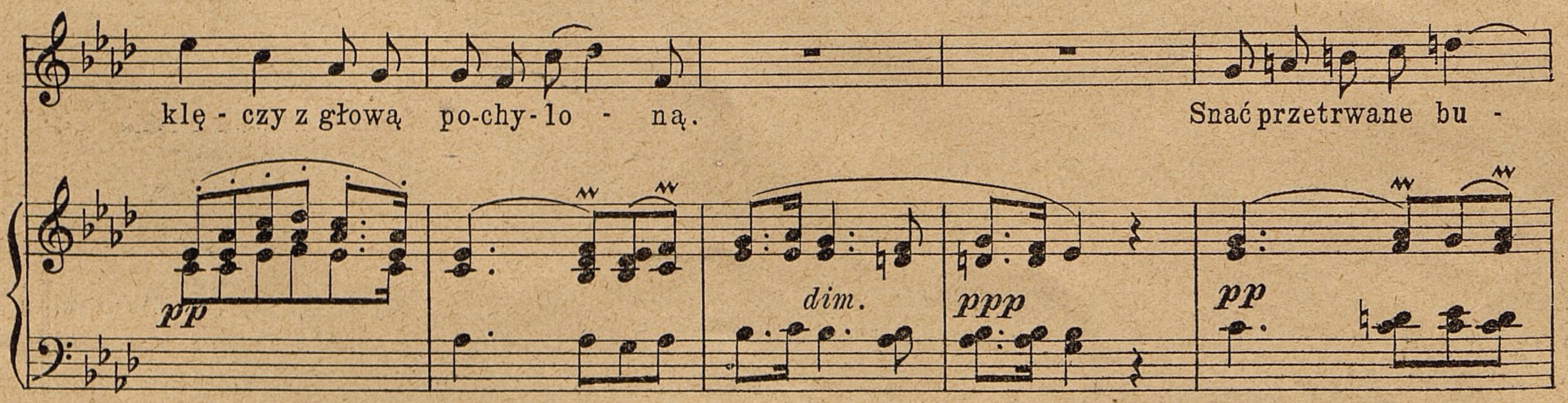


goreje – blask ten budzi w sercach wiarę, podnieca nadzieję. Zasiadają tu z legatem biskupi dokoła, Senatory i hetmany –
weckt den Glauben und die Hoffnung wieder in den Herzen. Um des Papst Legaten sitzen Bischöfe im Chor, Heeresführ



a w głębi kościoła Taka cisza uroczysta–rzekłbyś, że tam z góry Chór Aniołów śnieżystemi zaszeleści pióry. Moc zbrojnego ry-
er, Würdenträger, Ritter, Senatore Tiefe Stille herrscht im Dome, alle schweigend lauschen– Als vernähmen sie dort oben Engelsflügel rauschen. Rittergruppen trotzig blicken
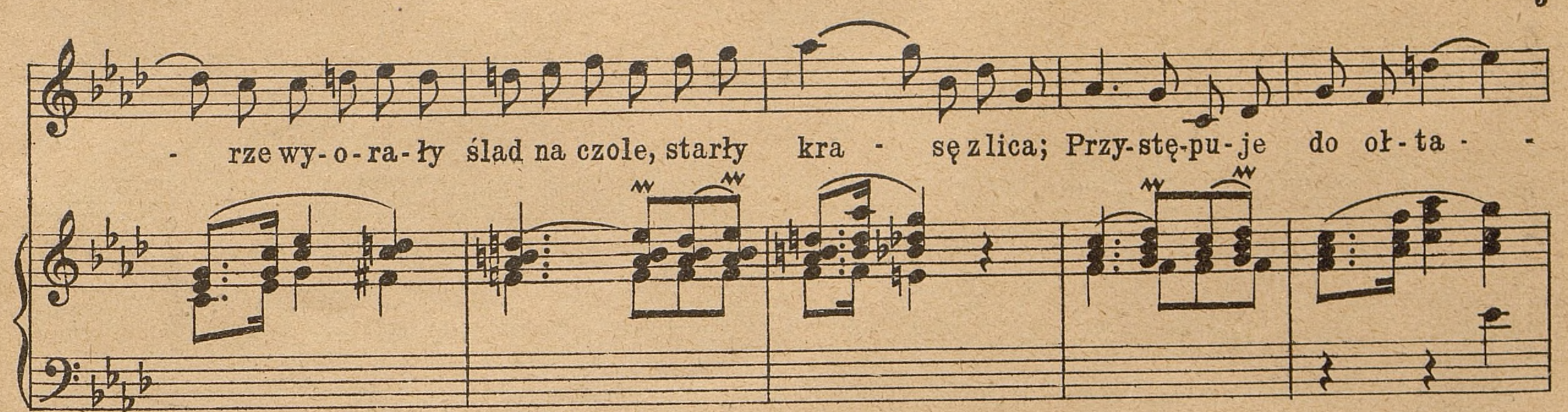


cerstwa w pancerzach ze stali, Tłumy mieszczan i szaraczków, kmieci i górali.
eingehült im Stahle, Bürgerleute, Bergbewohner und Leute vom Tale.
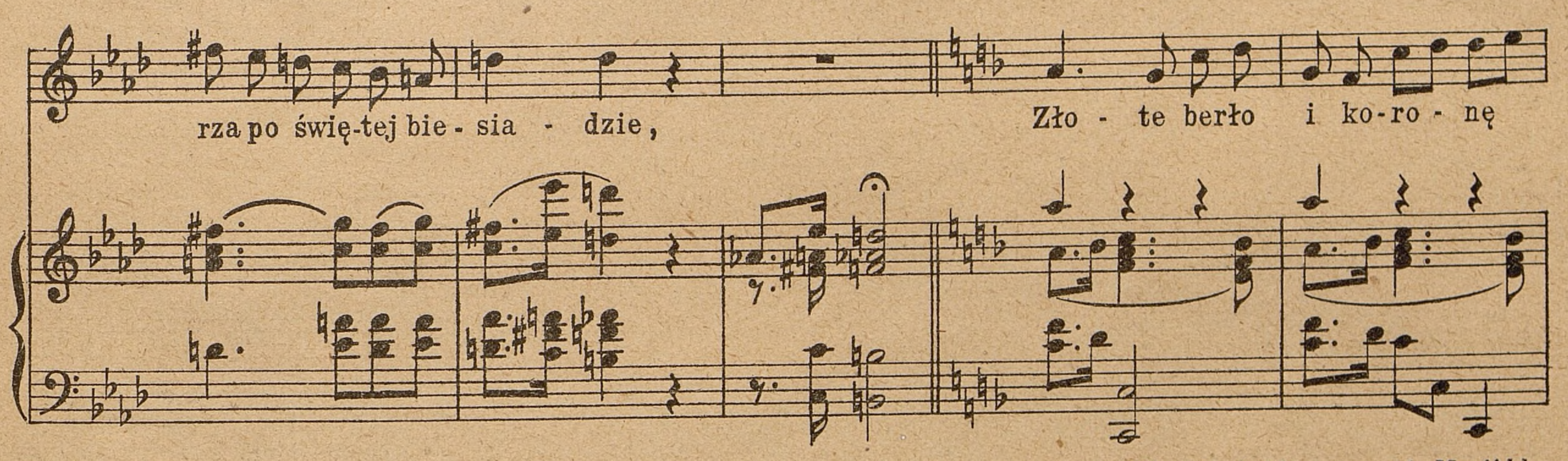


A po przedzie Jan Kazimierz w królewskiej purpurze
klęczy z głową pochyloną...
Und vor allen Jan Kasimir in Purpurgewändern.

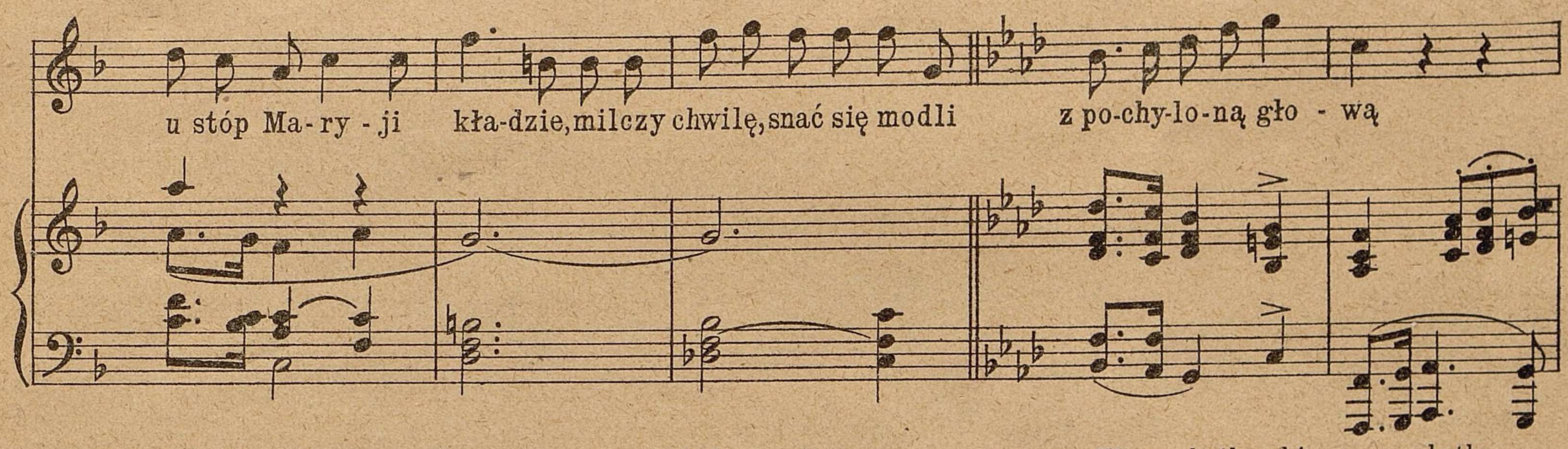
Snać przetrwane burze wyorały
Kniet gesenkten Haupts...
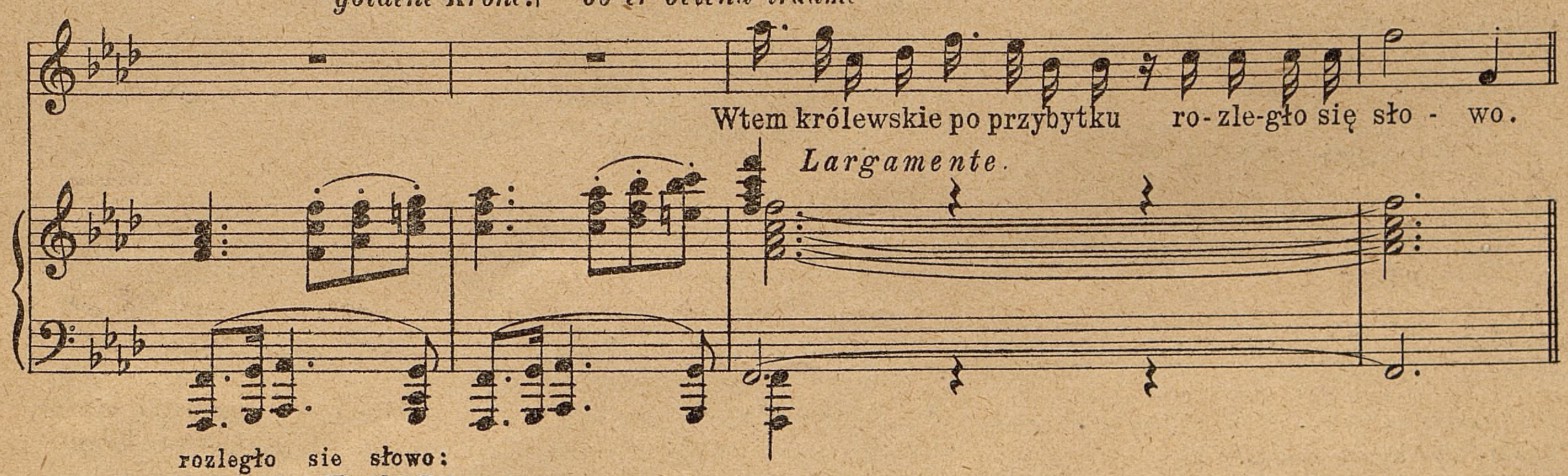


śląd na czole, starły krasę z lica; Tylko żarem mu nadziemskim połyska źrenica, Gdy uderza pierś ze skruchą pojednany z niebem.
Die Stirne hat mit tiefen Rändern Ihm gefurcht des Sturmes Toben der gewütet heuer; Nur im Auge strahlt ihm mächtig überirdsches Feuer.



A gdy kapłan Chrystusowym nakarmił go chlebem, Przystępuje do oltarza po świętej biesiadzie, Złote berło i koronę u stóp Marji kła-
Dreimal schlägt er an die Brust sich, als der Reue Zeichen, Dann des Priesters Hände ihm den Leib des Herrn reichen.
Sodann tritt er zum Altare zu Marias Trone,
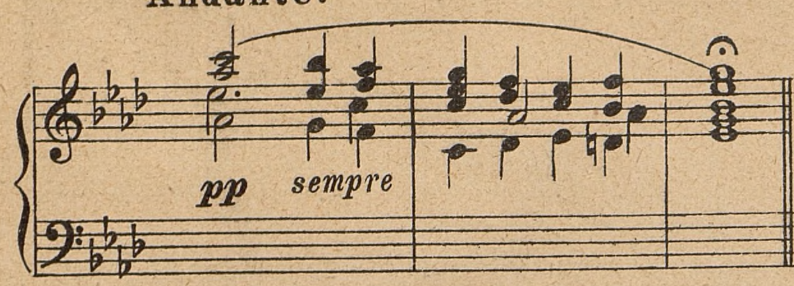


dzie, Milczy chwilę, snać się modli | z pochyloną głową - | Wtem królewskie po przybytku
Legt zu Füssen Ihr das Scepter und die goldene Krone. | *Eine Weile herrschet Schweigen, als ob er betend traüme -* | *Dann erschallt des Königs Wort*
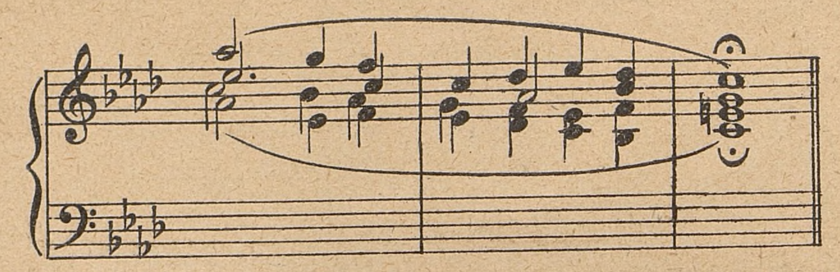


rozległo sie słowo:
laut durch der Kirche Räume:

№ 2.

Andante.
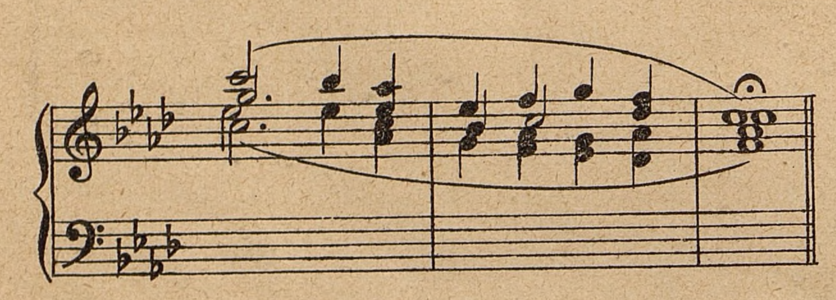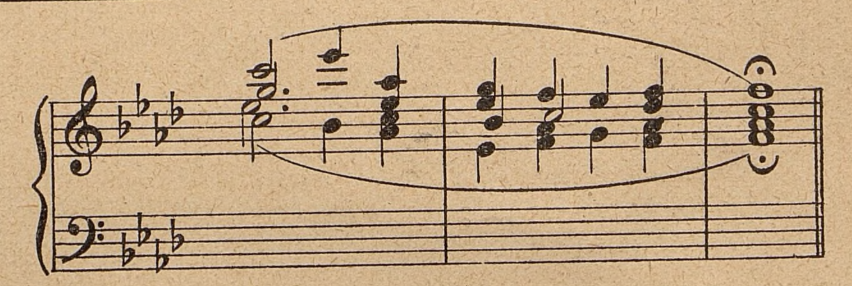




Jan Kazimierz: Wielka Boga Człowieka Matko, Panno Najświętsza! Ja, Jan Kazimierz, z łaski Syna Twego, króla królów i Pana Mego i z Twego miłosierdzia król, upadłszy do stóp Twoich najświętszych Ciebie za opiekunkę moją i za królowę królestwa mego obieram. I Siebie i królestwo polskie, księstwo litewskie, ruskie, wojska obydwu narodów i lud cały Twojej osobliwej opiece i obronie polecam. Twojej pomocy i litości przeciwko nieprzyjaciołom świętego kościoła pokornie błagam. –

A że wielkie dobrodziejstwa Twoje mnie i naród cały do gorliwszego służenia Tobie pobudzają, więc –

Mächtige Mutter des Gottmenschen, allerheiligste Jungfrau! Jch, Johann Kasimir, König durch Gnade deines Sohnes, des Königs aller Könige und meines Herrn und Deiner Barmherzigkeit, falle zu Deinen Füssen, wähle Dich zu meiner Schutzherrin und zur Königin meines Reichs. Mich sowohl, wie das Königreich Polen, die Herzogtümer Polen und Rutenien, die Heere beider Völker und das ganze Volk empfehle ich Deinem besonderen Schutze und Schirme. Um Deine Barmherzigkeit und Hilfe gegen die Feinde der heiligen Kirche flehe ich voll Demut. –

Und alldieweil Deine grossen Wohltaten mich und das ganze Volk vom Neuen anregen, Dir eifrigst zu dienen, gelobe ich in meinem eigenen –
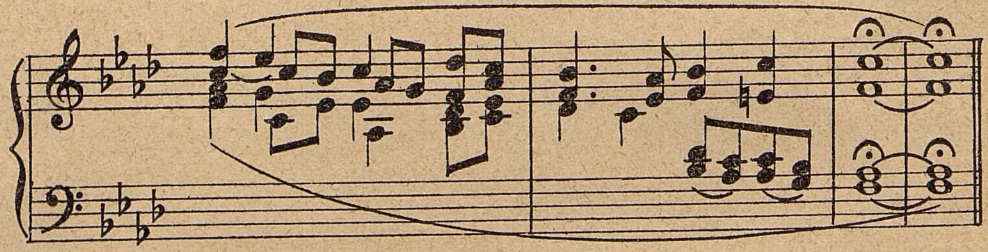




przyrzekam na przyszłość w mojem własnem – senatorów – i ludów moich imieniu, że cześć i chwałę Twoją, – wszędzie i zawsze, – po całem królestwie mojem – z największą usilnością – pomnażać – i utrzymywać będę.

und meiner Senatoren und Völker Namen, dass ich deine Verehrung und deinen Ruhm immer und über all in meinem ganzen Königreiche mit Aufbietung aller Kräfte vermehren und erhalten werde.

Obiecuję nadto i ślubuję, że jeżeli za wielowładną przyczyną Twoją i wielkiem Syna Twojego miłosierdziem otrzymam zwycięstwo nad nieprzyjaciółmi, u stolicy apostolskiej starać się będę –

Ich gelobe ferner und verspreche, dass wenn ich durch Deine allmächtige Mitwirkung, und durch die grosse Barmherzigkeit Deines Sohnes den Sieg über die Feinde erringe, ich mich bei dem Apostolischen Trone verwenden will, dass dieser Tag alljährlich als Feiertag begangen werde und werde ich mit –
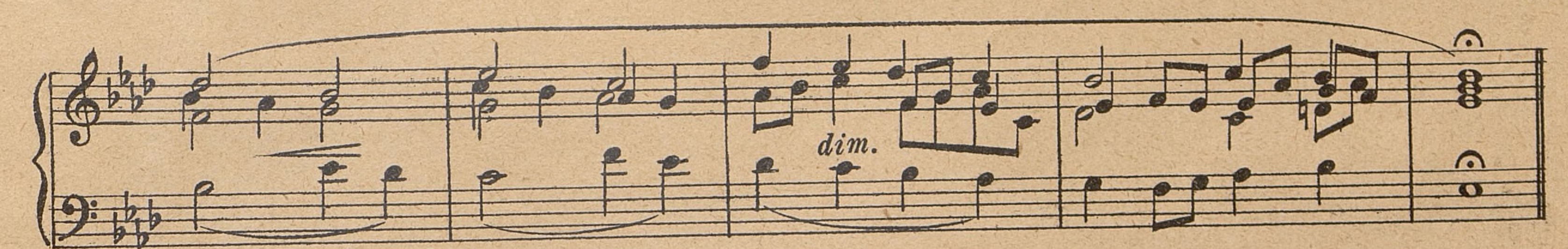


aby ten dzień corocznie jako uroczysty i święty na wieki obchodzono i z biskupami królestwa mego przyłożę starania, aby to, co obiecuję, od ludu mego dopełnione było.

meinen Bischöfen dafür Sorge tragen damit das, was ich versprechte, von meinem Volke erfüllet werde.



A ponieważ z wielkim bólem serca mego widzę, że za łzy i uciśnienia ludu | Syn Twój sprawiedliwy sędzia ludzi, dopuszcza na królestwo moje | kary powietrza, wojen i innych nieszczęść, przeto obiecuję i przy-

Und da ich zum grossen Leide meines Herzens sehe, dass für die Tränen und die Bedrückung des Volkes dein

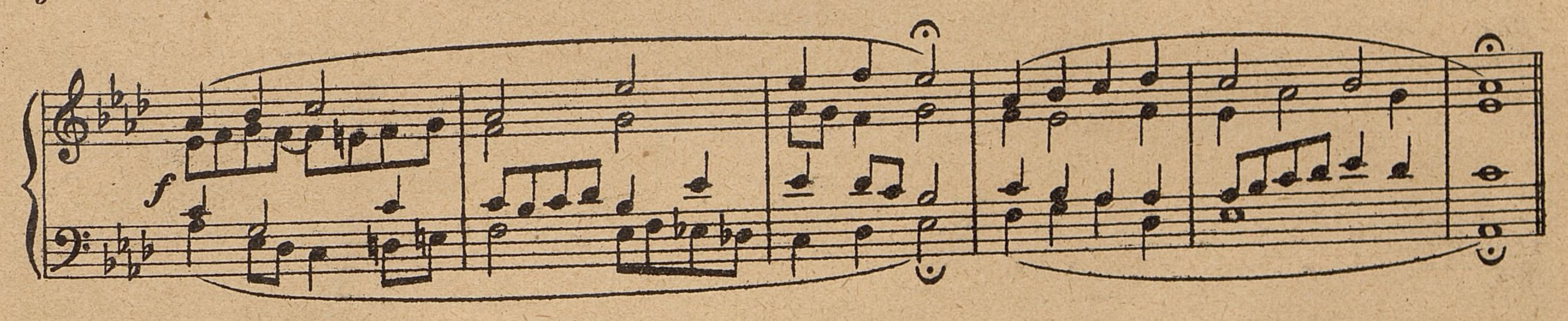


rzekam, iż z wszystkimi mymi stanami po przywróceniu pokoju użyję wszelkich środków i postaram się, aby lud króle stwa mojego od uciemiężenia i niesprawiedliwych ciężarów był zwolniony.

Sohn, der gerechte Richter der Völker, auf mein Königreich zur Strafe, Pest, Krieg und anderes Unheil sendet versichere und verspreche ich, dass ich nach der Widerherstellung des Friedens mit allen meinen Ständen alle Mittel anwenden und Sorge tragen werde, damit das Volk meines Königreichs von Bedrückung und von ungerechten Lasten befreit werde.

Uczyń to najmiłosierniejsza Pani i Królowo, abyś, jako mnie i stanom moim najszczerszą dała chęć do uczynienia tych ślubów, tak też u Syna Swego łaskę do ich wykonania uprosiła. Amen.

Wirke das, barmherzige Herrin und Königin, auf dass Du, so wie Du mir und meinen Ständen den aufrichtigen Willen zu diesem Gelöbnisse gegeben hast, auch bei Deinem Sohne die Erfüllung desselben erflehest. Amen.



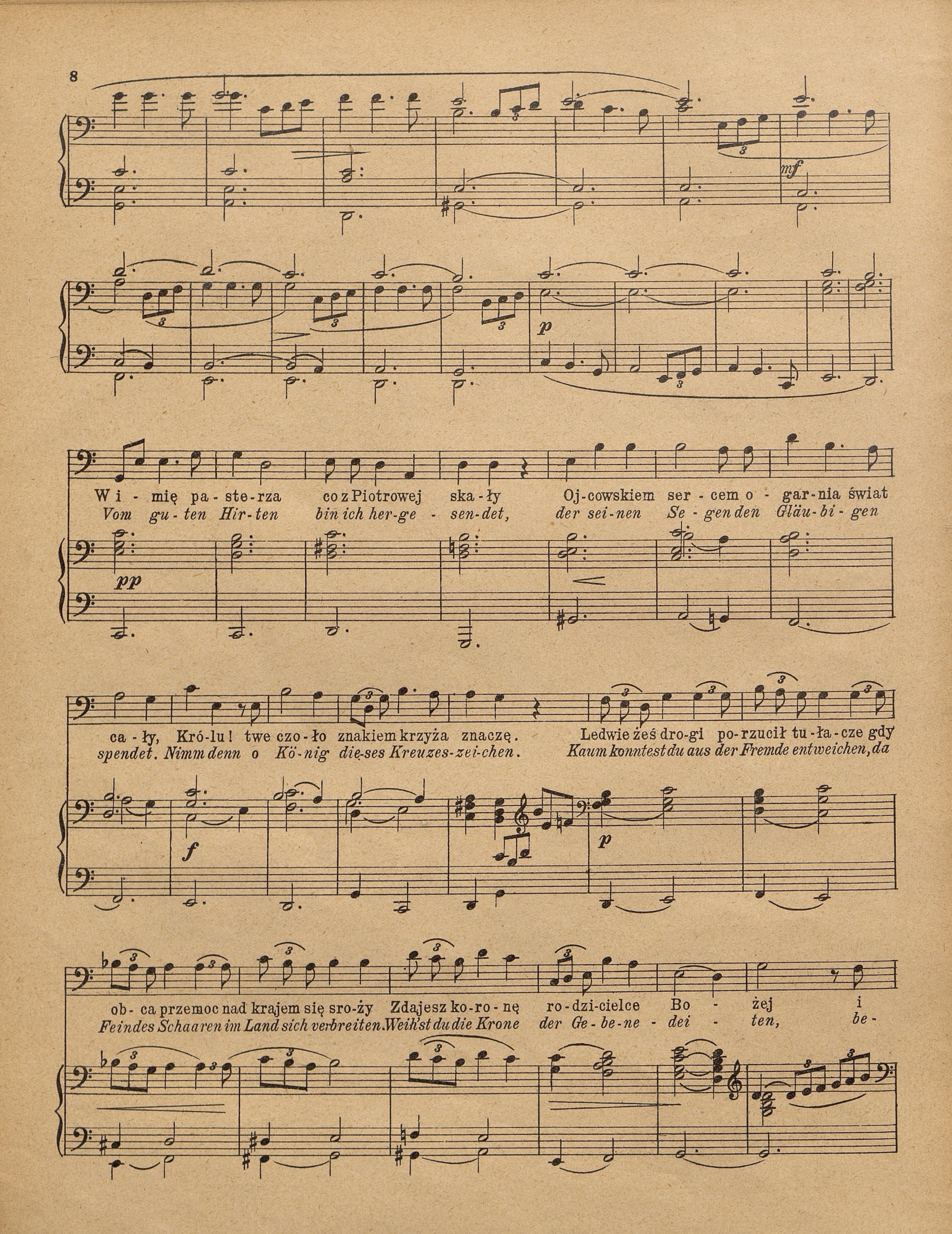
No 3.

Con gravita.

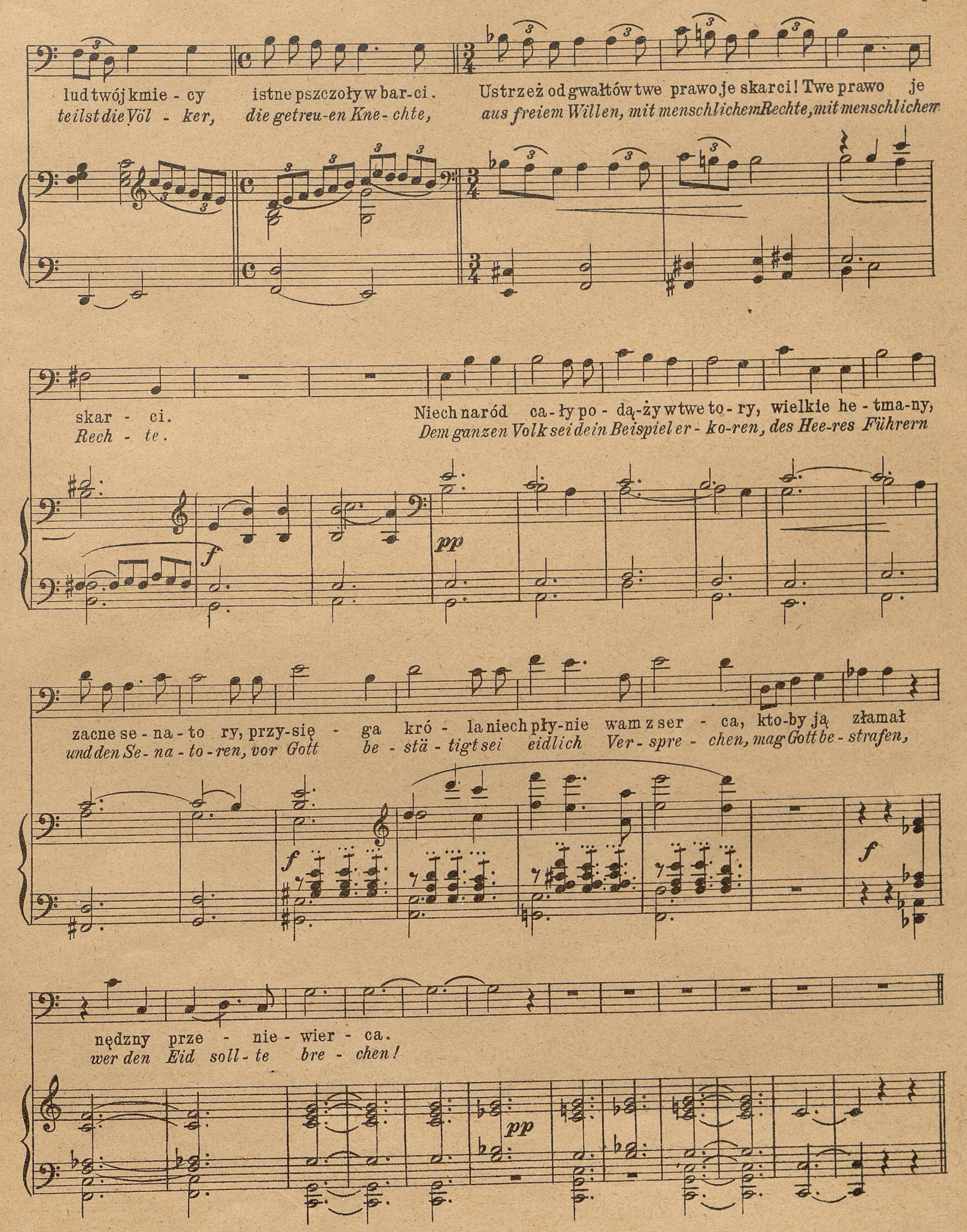
p

p

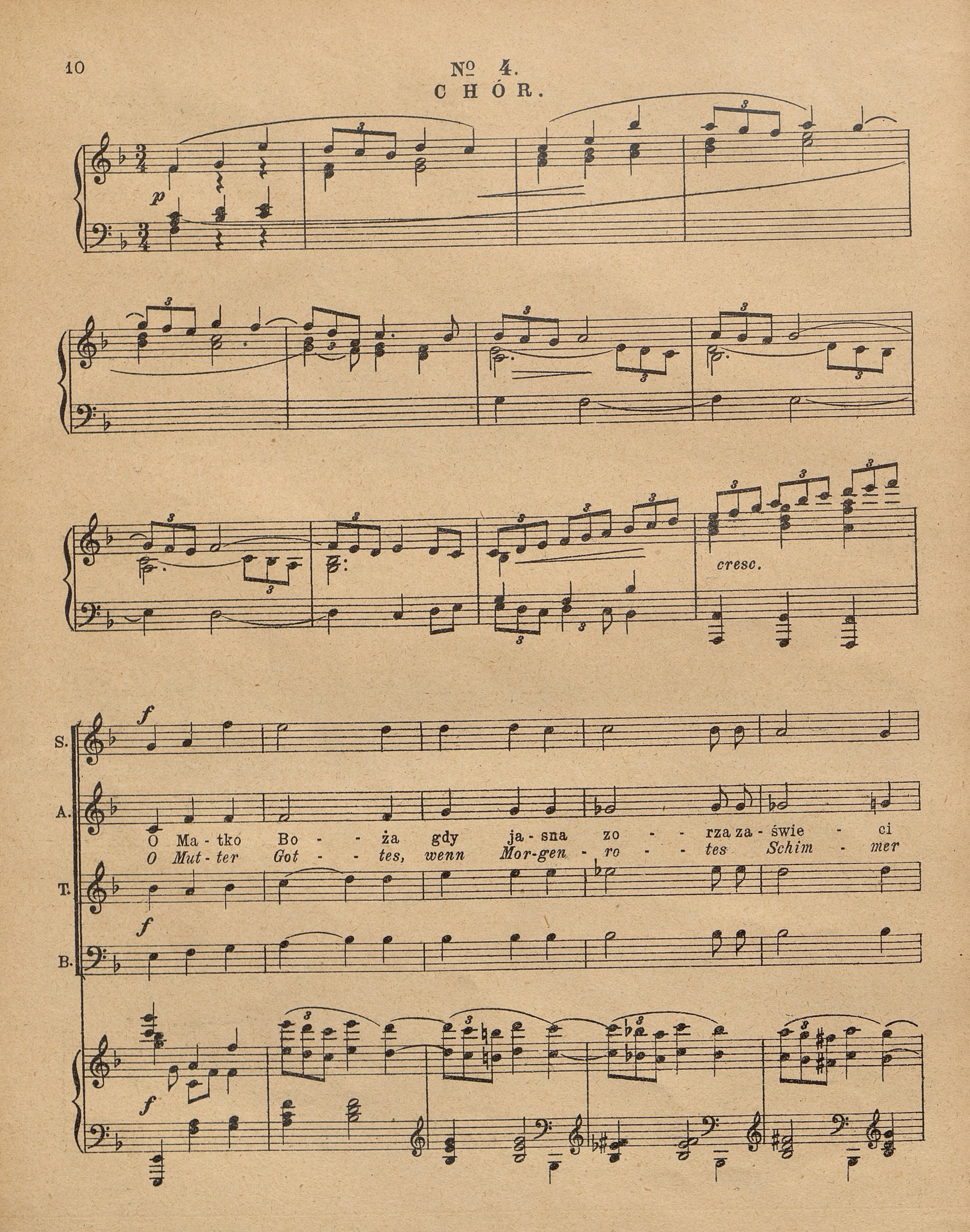
f

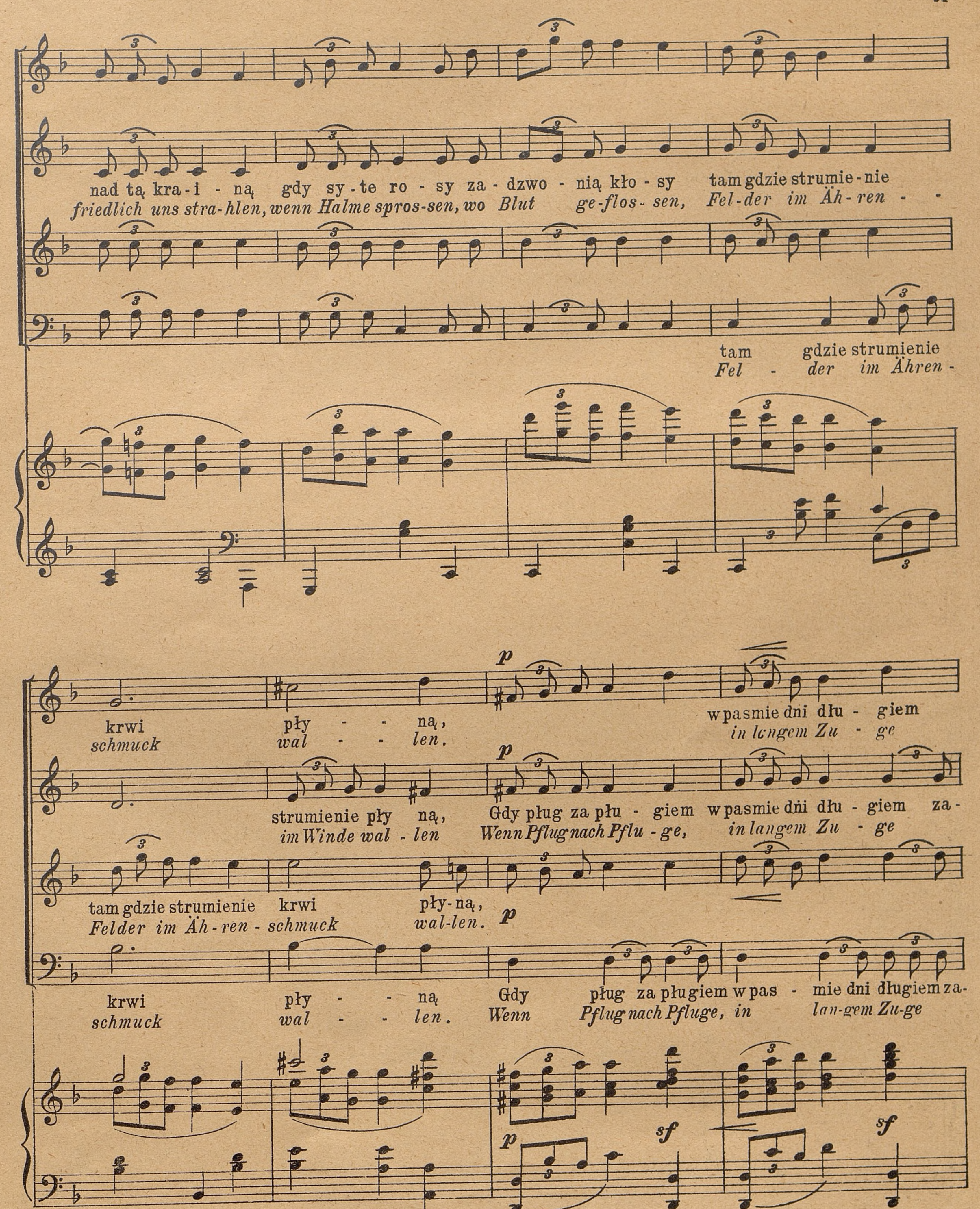


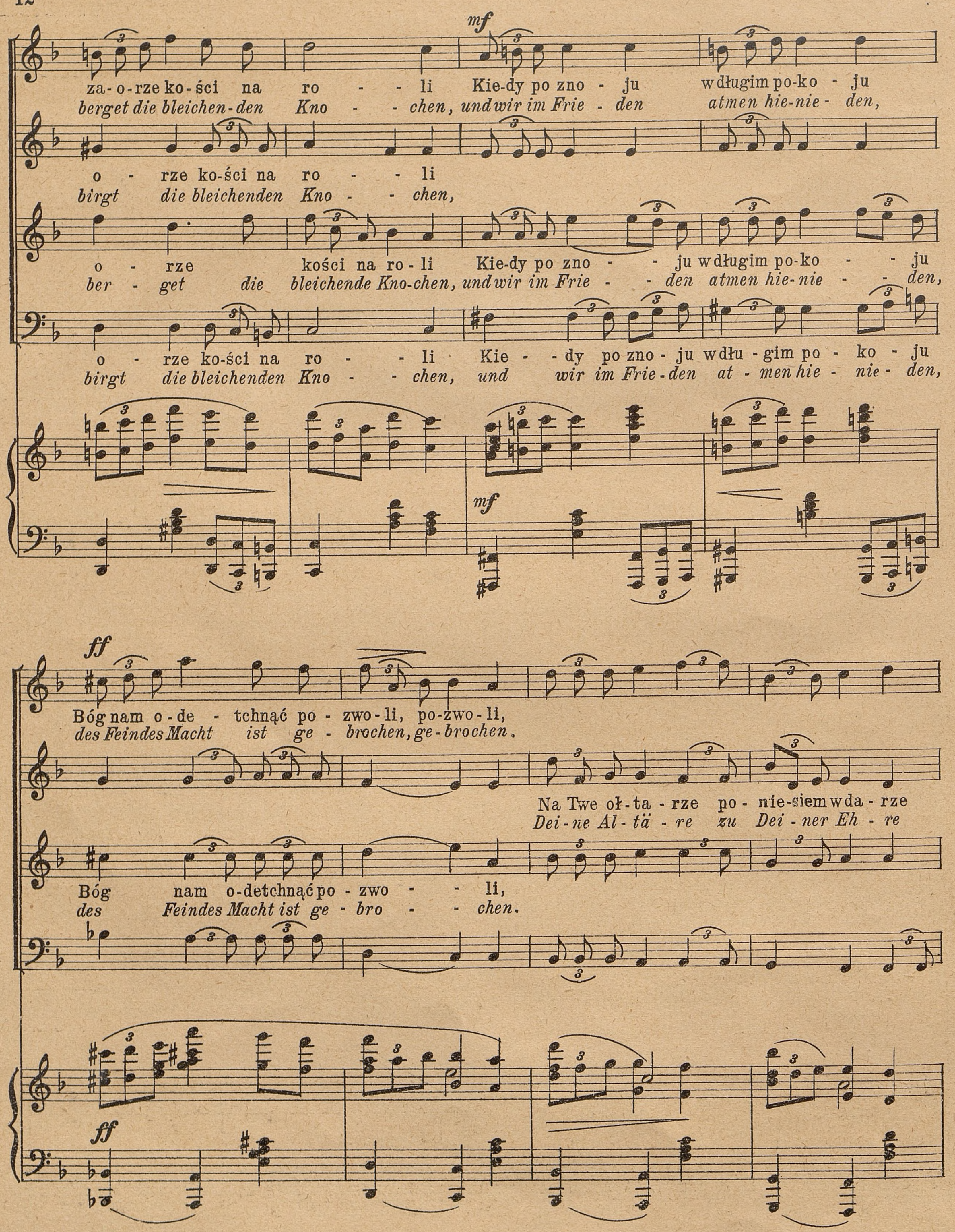
Wi - mię pa - ste - rza co z Piotrowej ska - ły Oj - cowskiem ser - cem o - gar - nia świat
Vom gu - ten Hir - ten bin ich her - ge - sen - det, der sei - nen Se - gen den Gläu - bi - gen
ca - ły, Kró - lu! twe czo - ło znakiem krzyża znaczę. Ledwieześ dro - gi po - rzucił tu - ła - cze gdy
spendet. Nimm denn o Kö - nig die - ses Kreuzes - zei - chen. Kaum konntest du aus der Fremde entweichen, da
ob - ca przemoc nad krajem się sro - ży Zdajesz ko - ro - nę ro - dzi - cielce Bo - żej i
Feindes Schaaren im Land sich verbreiten. Weih'st du die Krone der Ge - be - ne - dei - ten, be -


lud twój kmie - cy istne pszczoły w bar-ci. Ustrzeż od gwałtów twe prawo je skarci! Twe prawo je
teilst die Völ - ker, die getreu-en Kne - chte, aus freiem Willen, mit menschlichem Rechte, mit menschlichem
skar - ci. Niech naród ca - ły po - dą-ży w twe to - ry, wielkie he - tma-ny,
Rech - te. Dem ganzen Volk sei dein Beispiel er - ko-ren, des Hee-res Führern
zacne se - na - to ry, przy-się - ga kró - la niech pły-nie wam z ser - ca, kto-by ją złamał
und den Se - na - to - ren, vor Gott be - stä - tigt sei eidlich Ver - spre - chen, mag Gott be - strafen,
nędzny prze - nie - wier - ca.
wer den Eid soll - te bre - chen!
pp
f
pp
f
f
pp

№ 4.
CHÓR.


p
cresc.
f
S.
A.
O Ma - tko Bo - - ża gdy ja - sna zo - - rza za - świe - ci
O Mut - ter Got - - tes, wenn Mor-gen - ro - - tes Schim - mer
T.
B.


nad tą kra - i - ną gdy sy - te ro - sy za - dzwo - nią kło - sy tam gdzie strumie - nie
friedlich uns stra - hlen, wenn Halme spros - sen, wo Blut ge - flos - sen, Fel - der im Äh - ren -
tam gdzie strumienie
Fel - der im Ähren -
krwi pły - - ną, w pasmie dni dłu - giem
schmuck wal - - len. in langem Zu - ge
strumienie pły ną, Gdy pług za płu - giem w pasmie dni dłu - giem za -
im Winde wal - len Wenn Pflug nach Pflu - ge, in langem Zu - ge
tam gdzie strumienie krwi pły - ną,
Felder im Äh - ren - schmuck wal - len.
krwi pły - - ną Gdy pług za pługiem w pas - mie dni długiem za -
schmuck wal - - len. Wenn Pflug nach Pfluge, in lan - gem Zu - ge


za-o-rze ko-ści na ro - - li Kie-dy po zno - ju w długim po-ko - ju
berget die bleichen-den Kno - - chen, und wir im Frie - den atmen hie-nie - den,
o - rze ko-ści na ro - - li
birgt die bleichenden Kno - - chen,
o - rze kości na ro - li Kie-dy po zno - - ju w długim po-ko - - ju
ber - get die bleichende Kno-chen, und wir im Frie - - den atmen hie-nie - - den,
o - rze ko-ści na ro - - li Kie - - dy po zno - ju wdłu - gim po - ko - ju
birgt die bleichenden Kno - - chen, und wir im Frie-den at - men hie - nie - den,
Bóg nam o-de - tchnąć po - zwo-li, po-zwo-li,
des Feindes Macht ist ge - brochen, ge-brochen.
Na Twe oł-ta - rze po - nie-siem wda - rze
Dei-ne Al-tä - re zu Dei-ner Eh - re
Bóg nam o-detchnąć po - zwo - - li,
des Feindes Macht ist ge - bro - - chen.

Drogie klej-no - ty i zło - - to wkwiat ______ pe - - łen
mit Gold und Sil - ber wir schmück - - en. und ______ Blu - - men -

wkwiat pełen wo ni z oj czy stych bło - ni
In je-dem Len - ze, wir Blu-men-krän - ze

Dro - - gie klej - no-ty i zło - to
mit ______ Gold und Sil - ber wir schmücken.

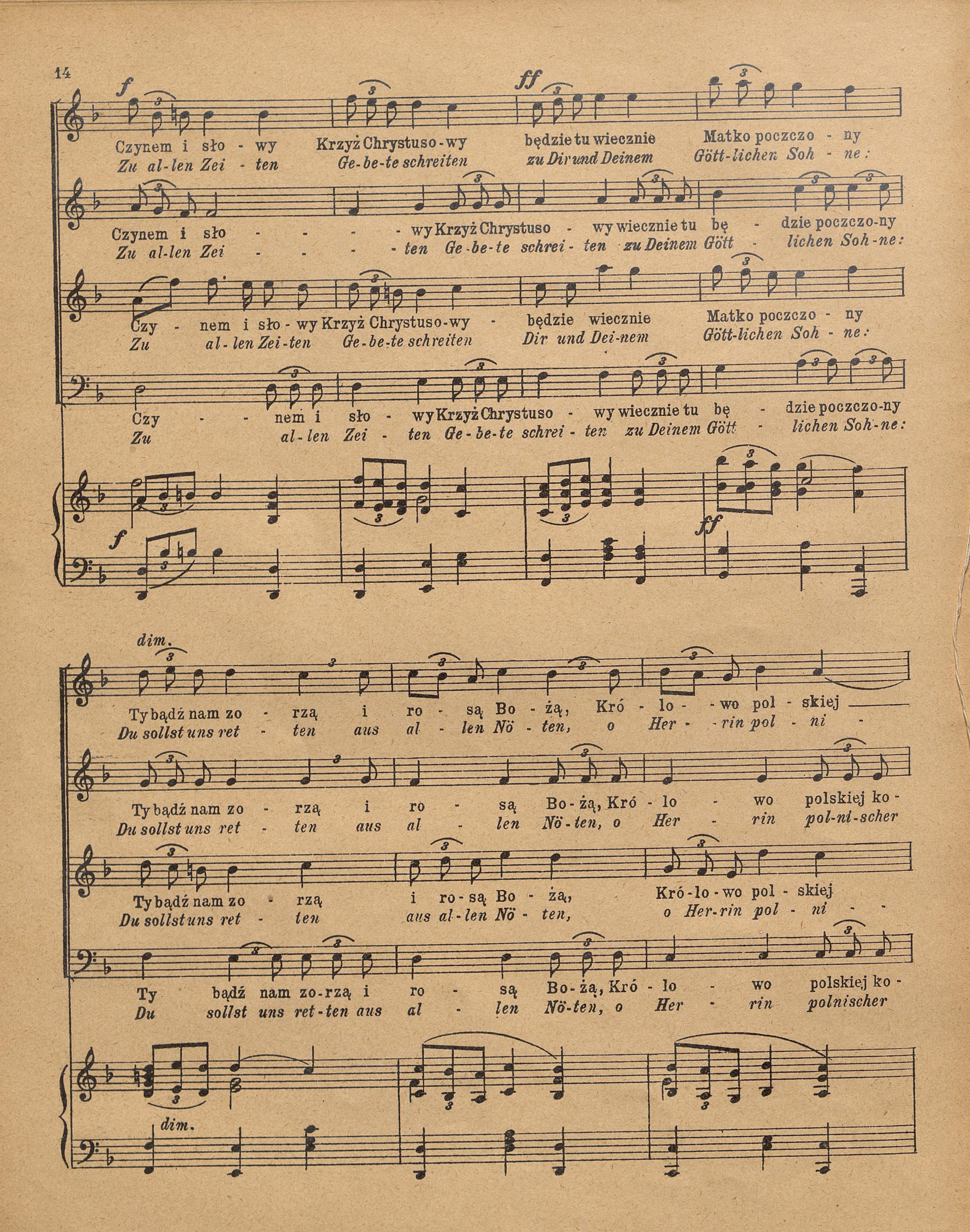
klej - no - ty zło - - to wkwiat pe - - łen
mit Gold wir schmück - - en. und Blu - - men -

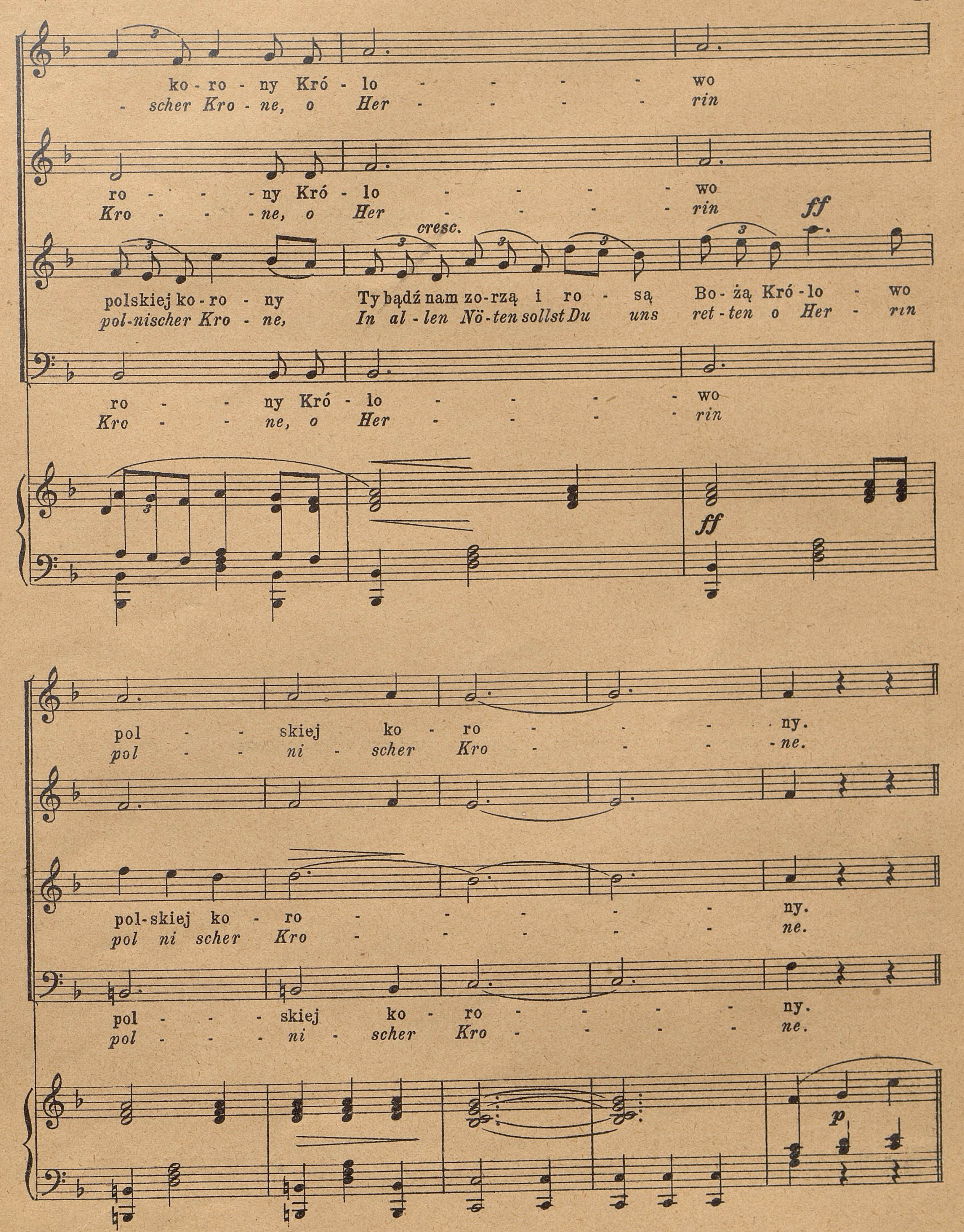
wo - - ni o - plo - - tą.
krän - - ze Dir pflück - - en
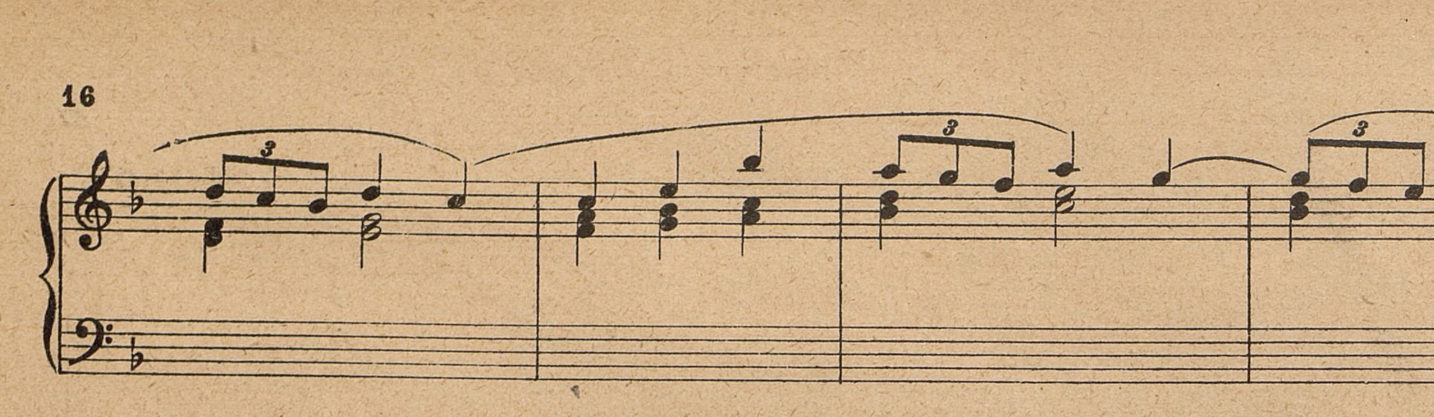
nasze Cię có - ry o - plo - - tą.
un-se - re Ju - gend Dir pflück - - en
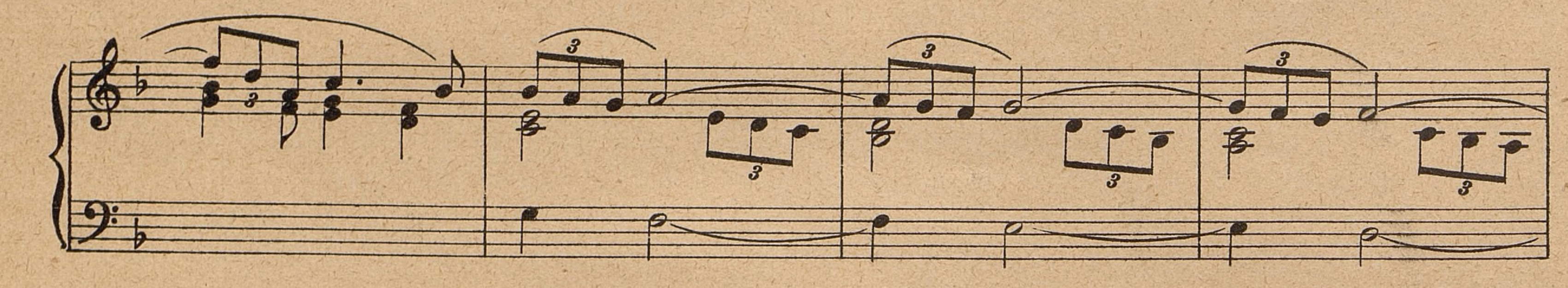
na - - sze Cię có - ry o - plo - tą.
un - - se - re Jugend Dir pflück - en.

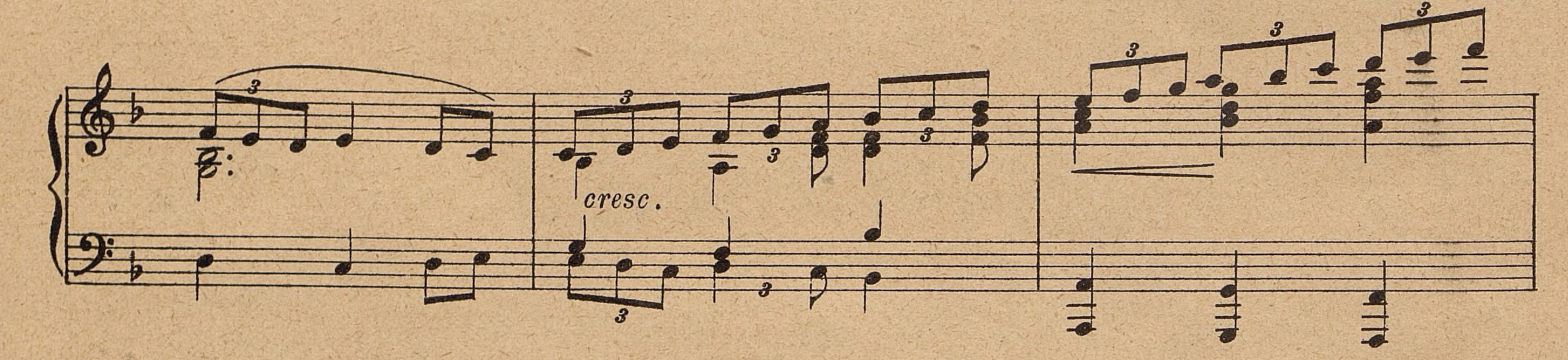
wo - - ni o - plo - - tą.
krän - - ze Dir pflück - - en

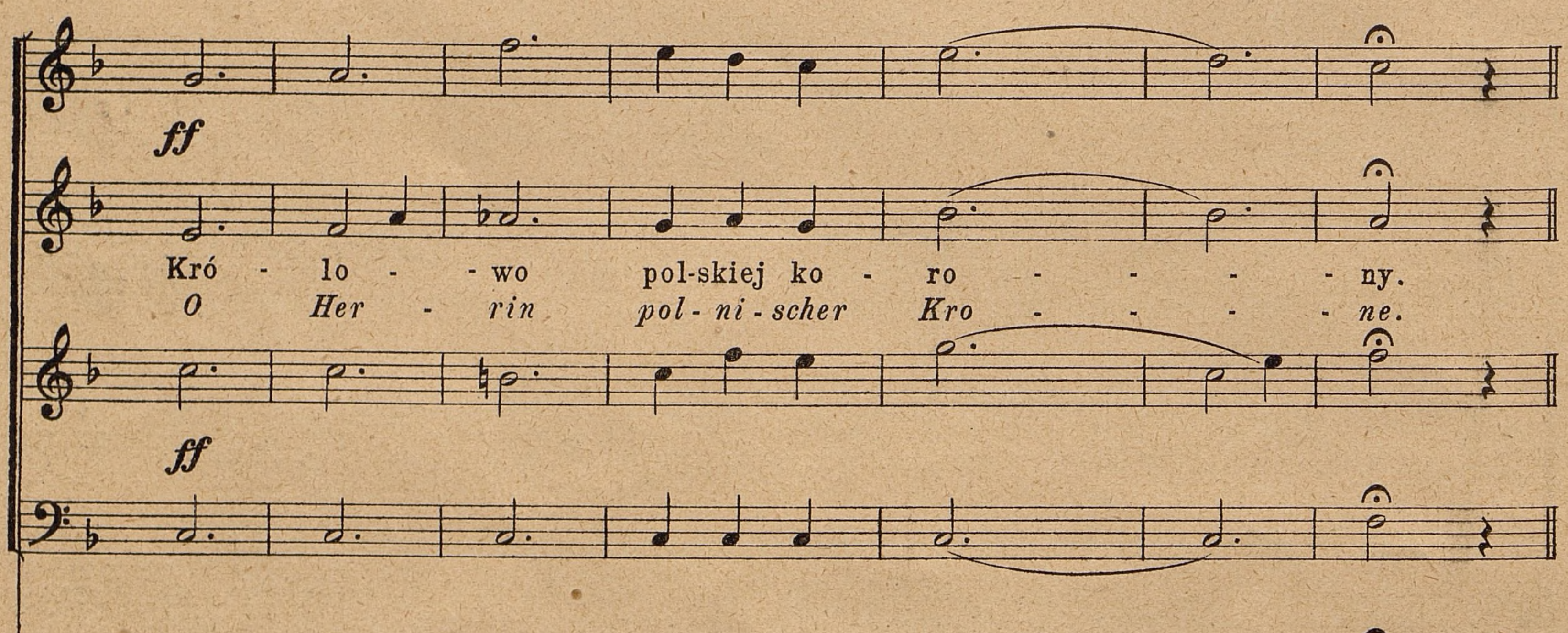

f
ff
Czynem i sło - wy Krzyż Chrystuso - wy będzie tu wiecznie Matko pocczo - ny
Zu al-len Zei - ten Ge-be-te schreiten zu Dir und Deinem Gött-lichen Soh - ne:
Czynem i sło - - - - wy Krzyż Chrystuso - wy wiecznie tu bę - dzie pocczczo-ny
Zu al-len Zei - - - - ten Ge-be-te schrei-ten zu Deinem Gött - lichen Soh-ne:
Czy - nem i sło - wy Krzyż Chrystuso-wy - będzie wiecznie Matko pocczo - ny
Zu al-len Zei-ten Ge-be-te schreiten Dir und Dei-nem Gött-lichen Soh - ne:
Czy - - nem i sło - wy Krzyż Chrystuso - wy wiecznie tu bę - dzie pocczczo-ny
Zu al-len Zei - ten Ge-be-te schrei-ten zu Deinem Gött - lichen Soh-ne:
dim.
Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - żą, Kró - lo - - wo pol - skiej
Du sollst uns ret - ten aus al - len Nö - ten, o Her - - rin pol - ni -
Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - żą, Kró - lo - wo polskiej ko -
Du sollst uns ret - ten aus al - len Nö - ten, o Her - rin pol-ni-scher
Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - żą, Kró - lo - wo pol - skiej
Du sollst uns ret - ten aus al - len Nö - ten, o Her - rin pol - ni - -
Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - żą, Kró - lo - wo polskiej ko -
Du sollst uns ret - ten aus al - len Nö - ten, o Her - rin polnischer
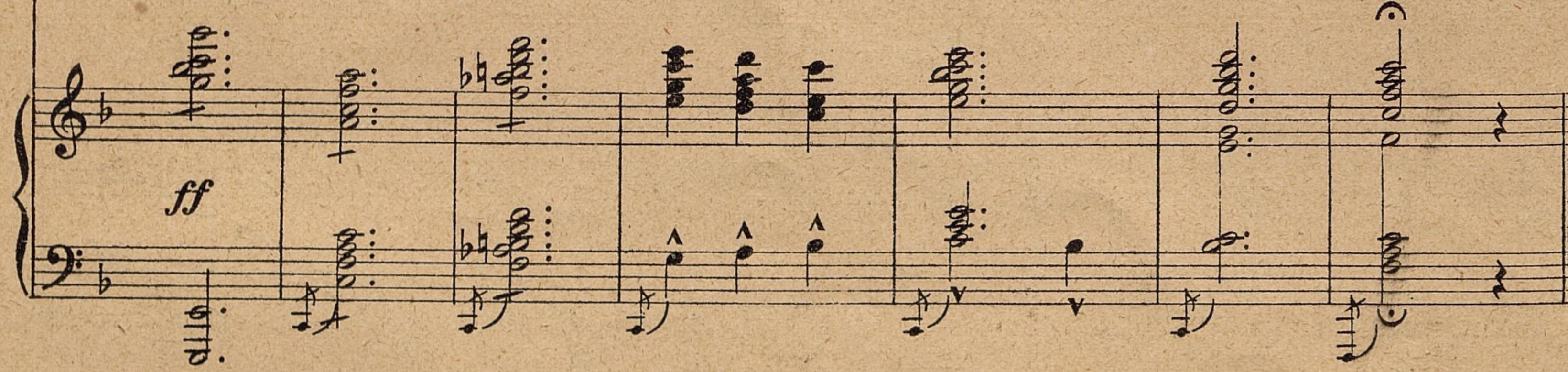

ko - ro - ny Kró - lo - - - - wo
- scher Kro - ne, o Her - - - - - rin
ro - - - ny Kró - lo - - - - - wo
Kro - - - ne, o Her - - - - - rin
ff
cresc.
polskiej ko - ro - ny Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - żą Kró - lo - wo
pol-nischer Kro - ne, In al - len Nö - ten sollst Du uns ret - ten o Her - rin
ro - - ny Kró - lo - - - - - wo
Kro - - ne, o Her - - - - rin
ff
pol - - skiej ko - ro - - - - ny.
pol - - ni - scher Kro - - - - ne.
pol-skiej ko - ro - - - - - ny.
pol ni scher Kro - - - - - ne.
pol - - - skiej ko - ro - - - - - ny.
pol - - - ni - scher Kro - - - - - ne.
p






cresc.

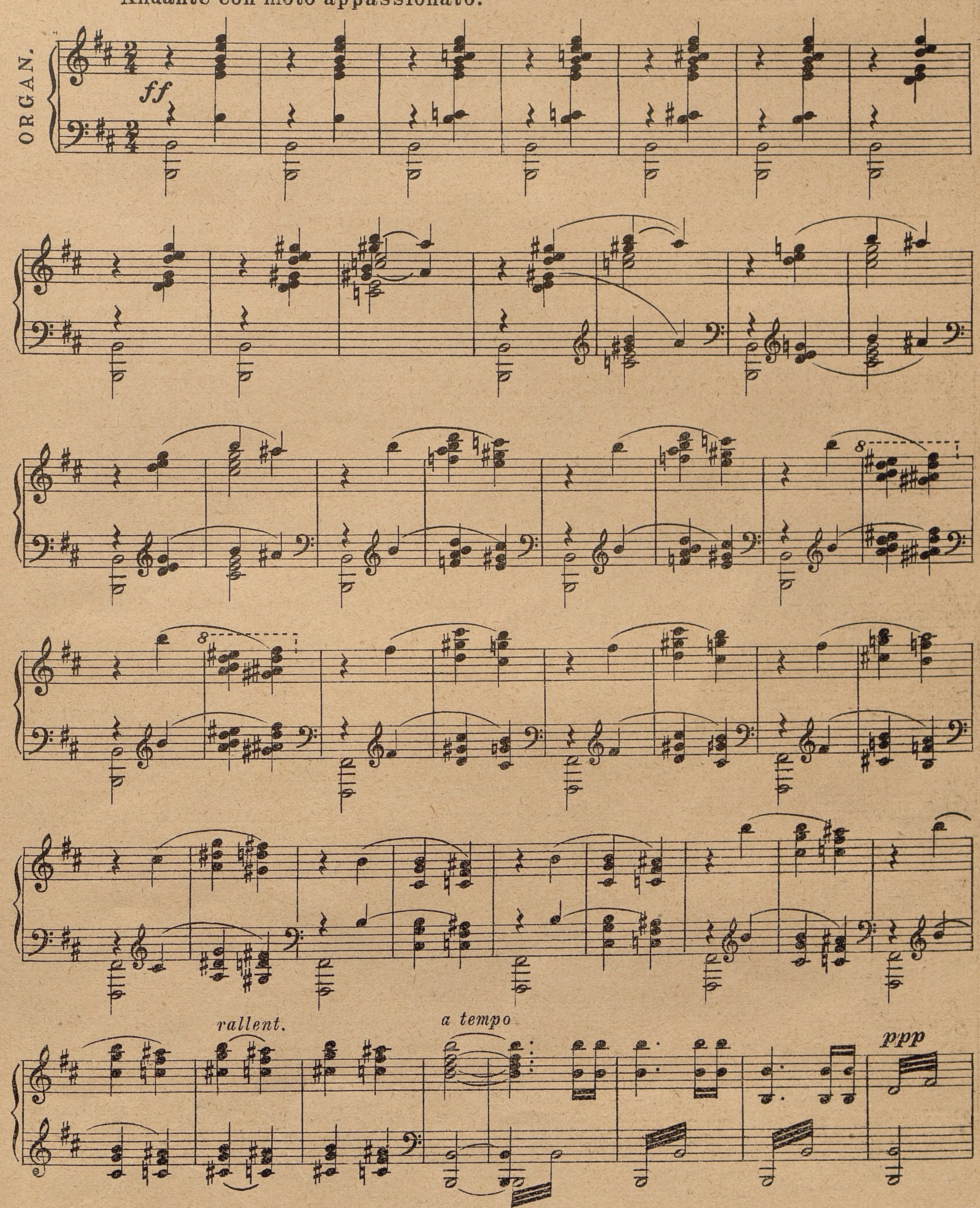

ff
Kró - lo - - wo pol-skiej ko - ro - - - - ny.
O Her - rin pol - ni - scher Kro - - - - ne.
ff

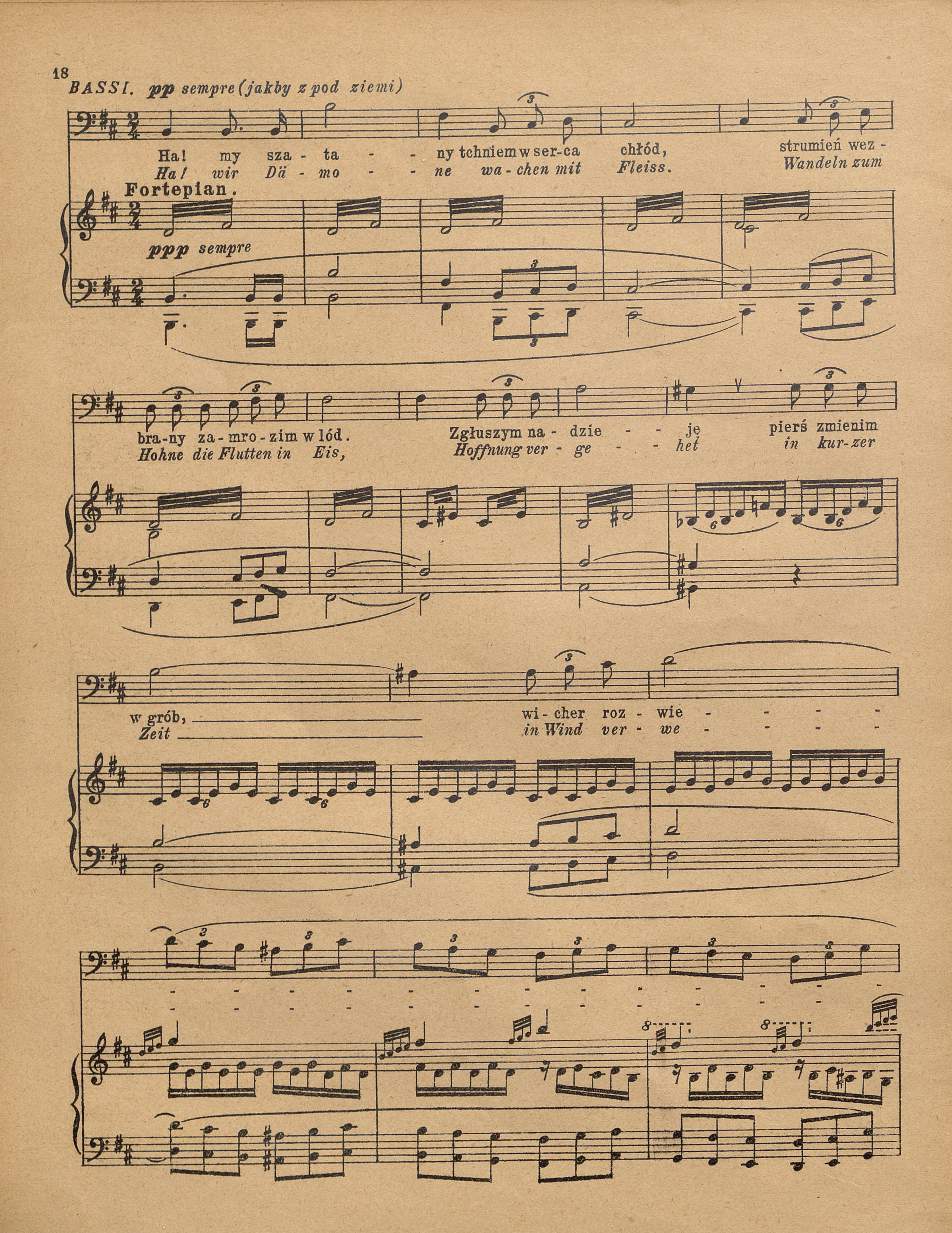

ff
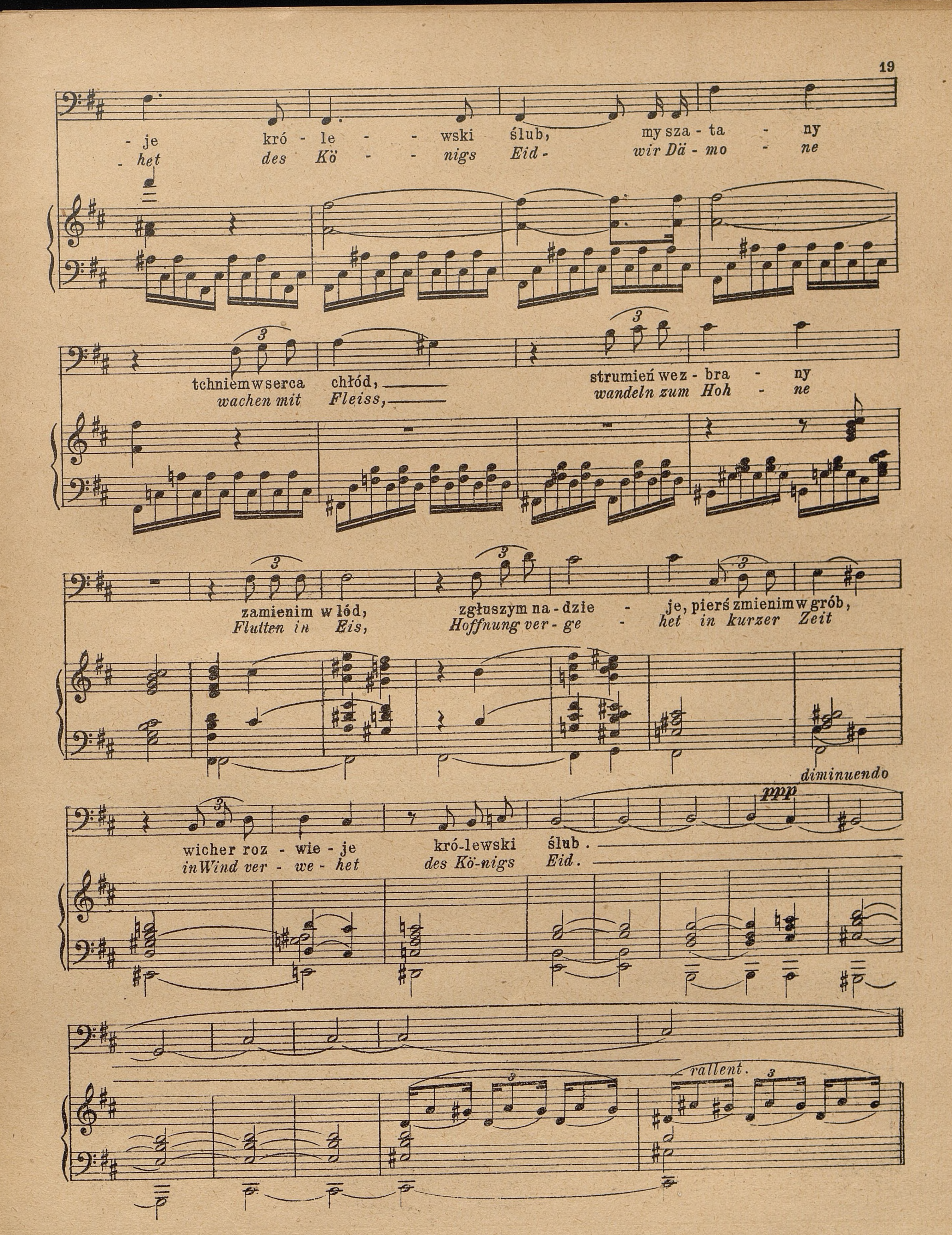
№ 5.

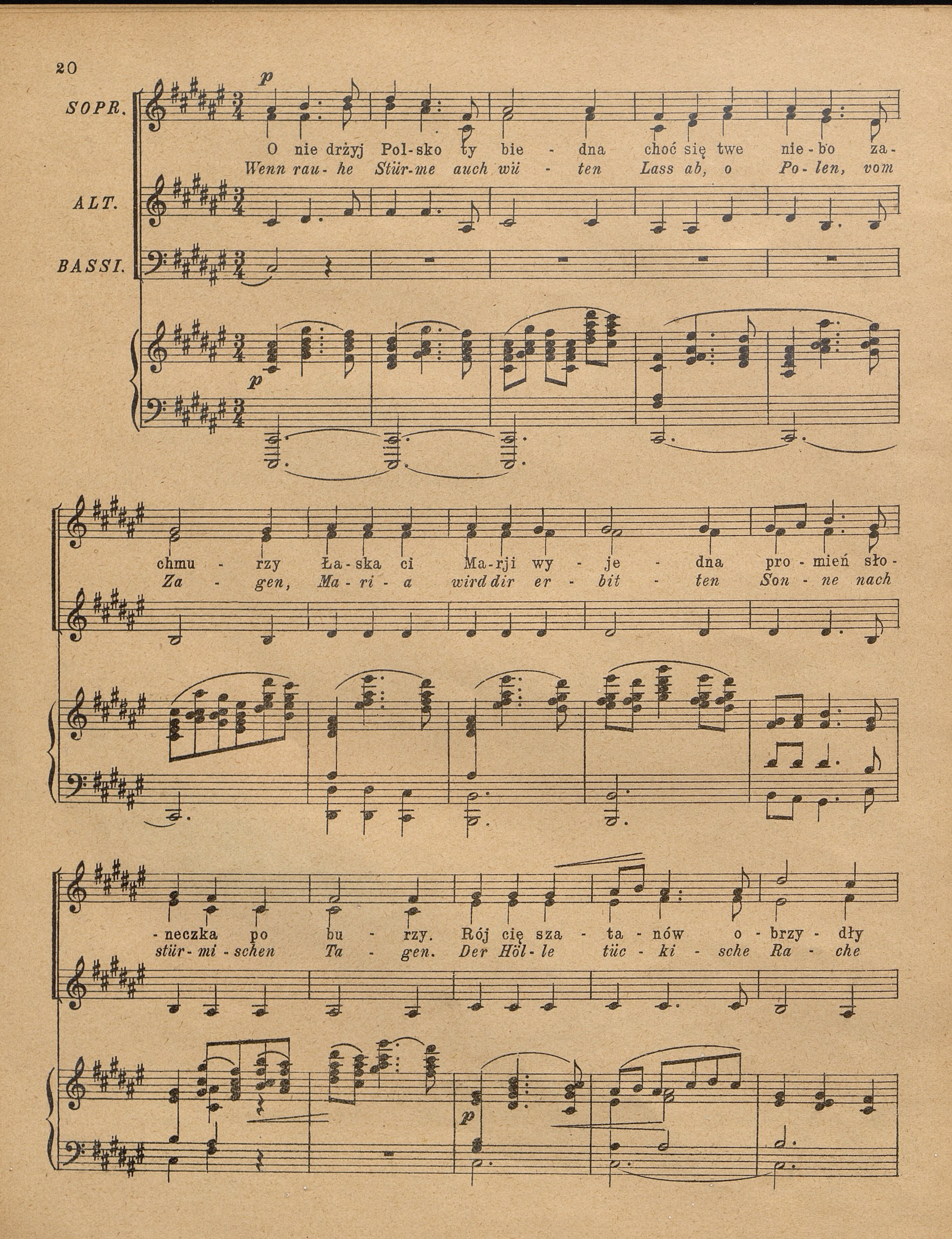
CHÓR SZATANÓW. *SOPRAN SOLO.* CHÓR ANIOŁÓW.

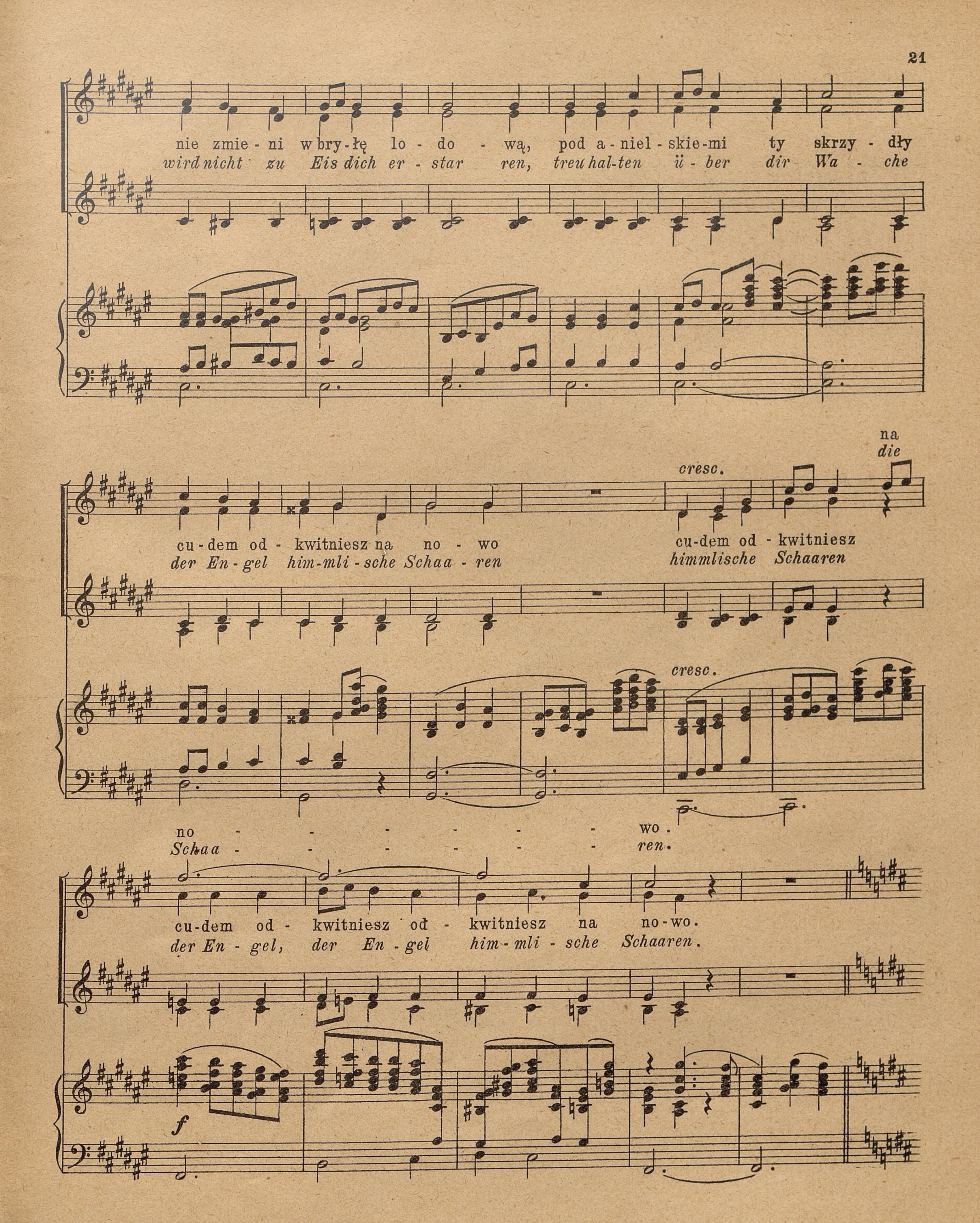
Andante con moto appassionato.

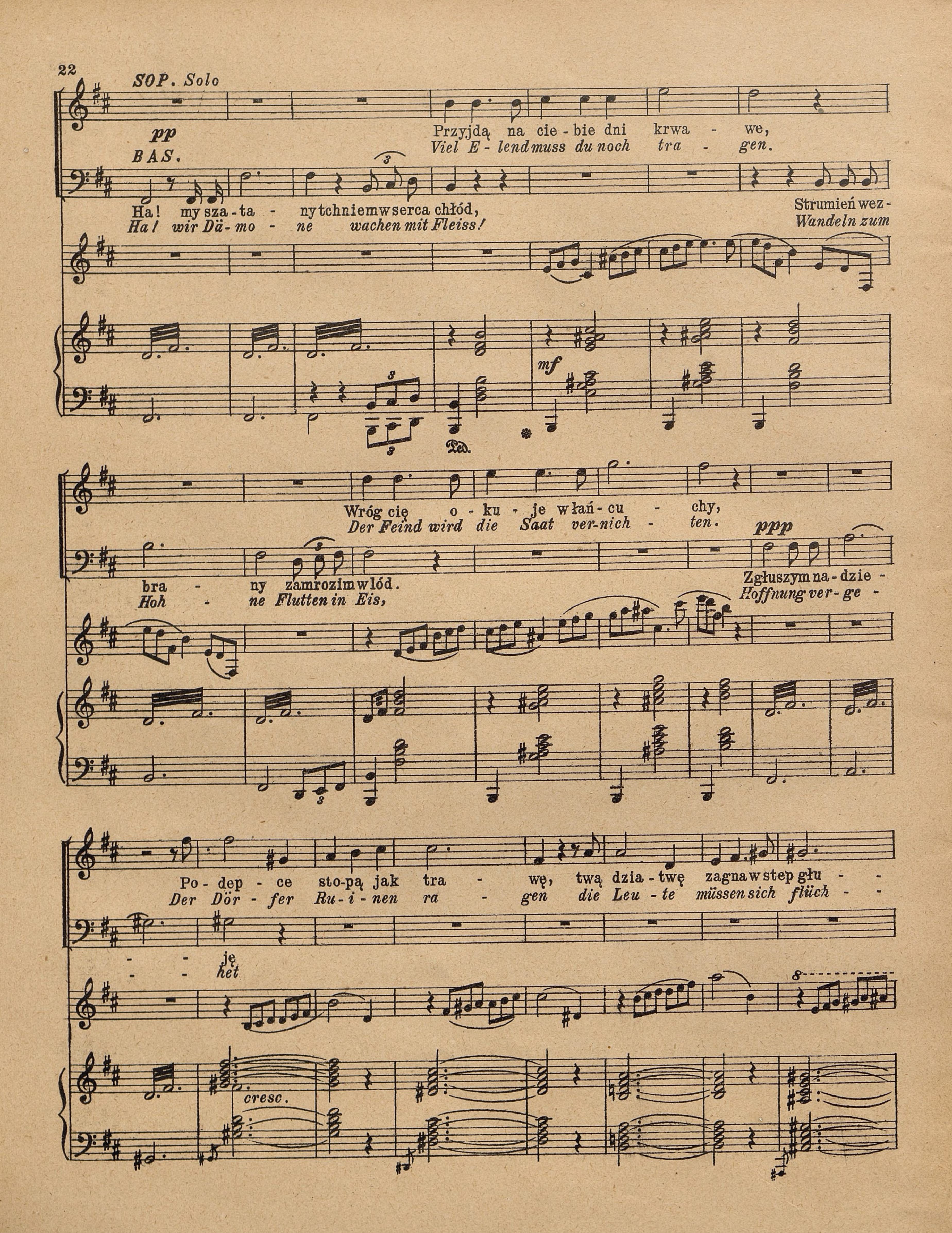


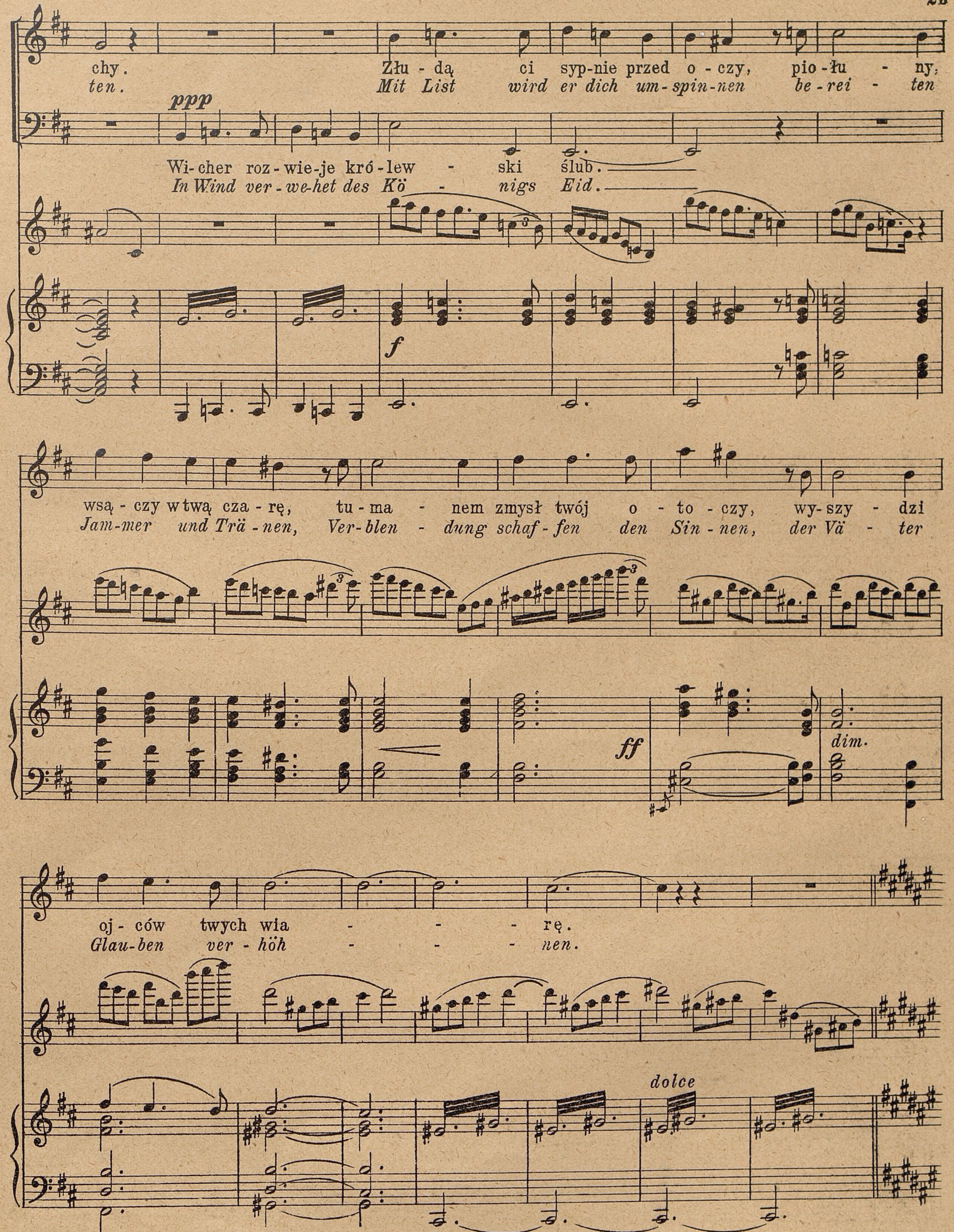

BASSI. pp sempre (jakby z pod ziemi)
Ha! my sza - ta - - ny tchniem w ser-ca chłód, strumień wez -
Ha! wir Dä - mo - - ne wa - chen mit Fleiss. Wandeln zum
Fortepian.
ppp sempre
bra-ny za - mro - zim w lód. Zgłuszym na - dzie - - ję pierś zmienim
Hohne die Flutten in Eis, Hoffnung ver - ge - - het in kur-zer
w gród,
Zeit
wi - cher roz - wie
in Wind ver - we

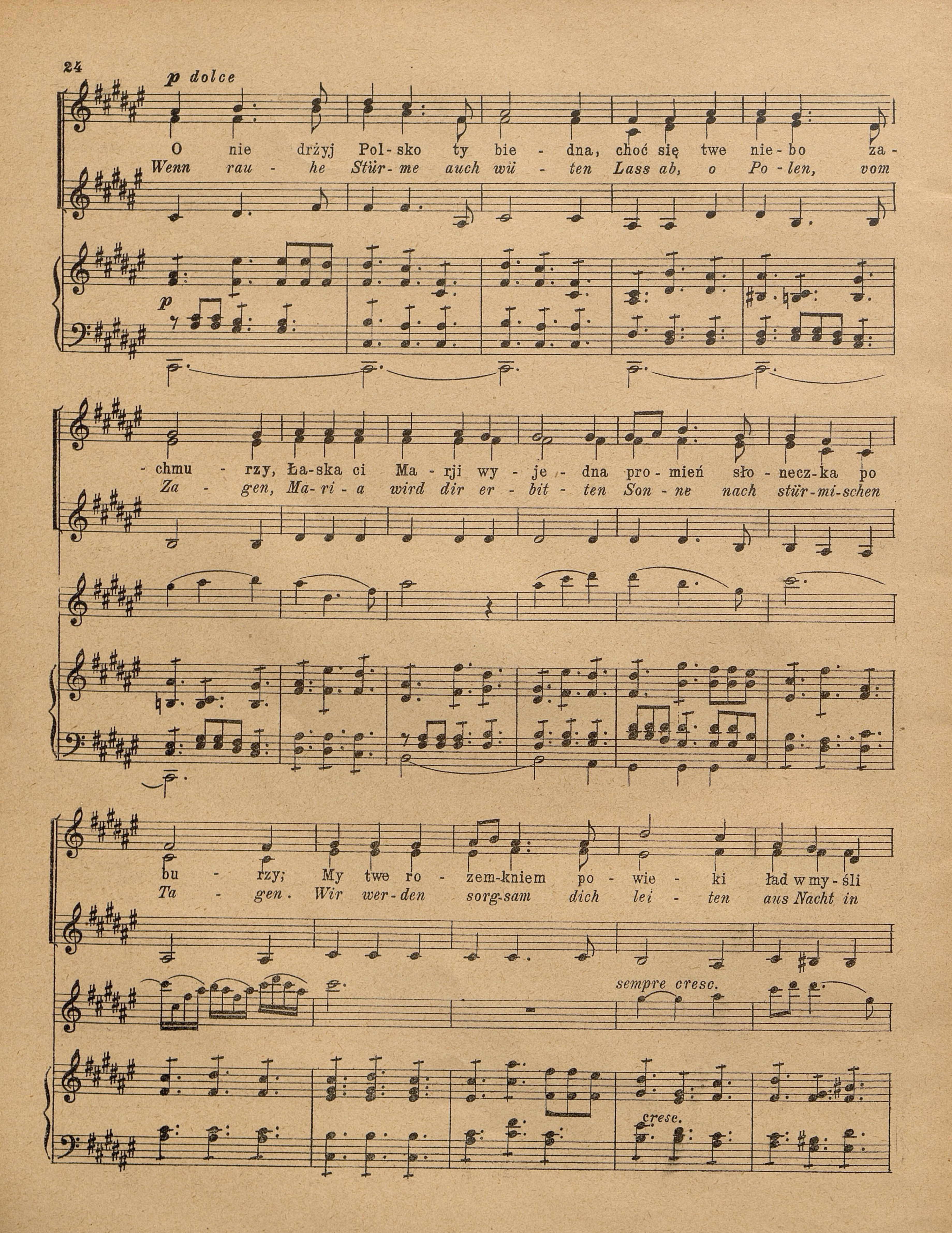

- je kró - le - - wski ślub, my sza - ta - ny
- het des Kö - - nigs Eid - wir Dä - mo - ne
tchniem w serca chłód, strumień wez - bra - ny
wachen mit Fleiss, wandeln zum Hoh - ne
zamienim w lód, zgłuszym na - dzie - je, pierś zmienim w gród,
Flutten in Eis, Hoffnung ver - ge - het in kurzer Zeit
diminuendo
ppp
wicher roz - wie - je kró-lewski ślub.
in Wind ver - we - het des Kö-nigs Eid.
rallent.

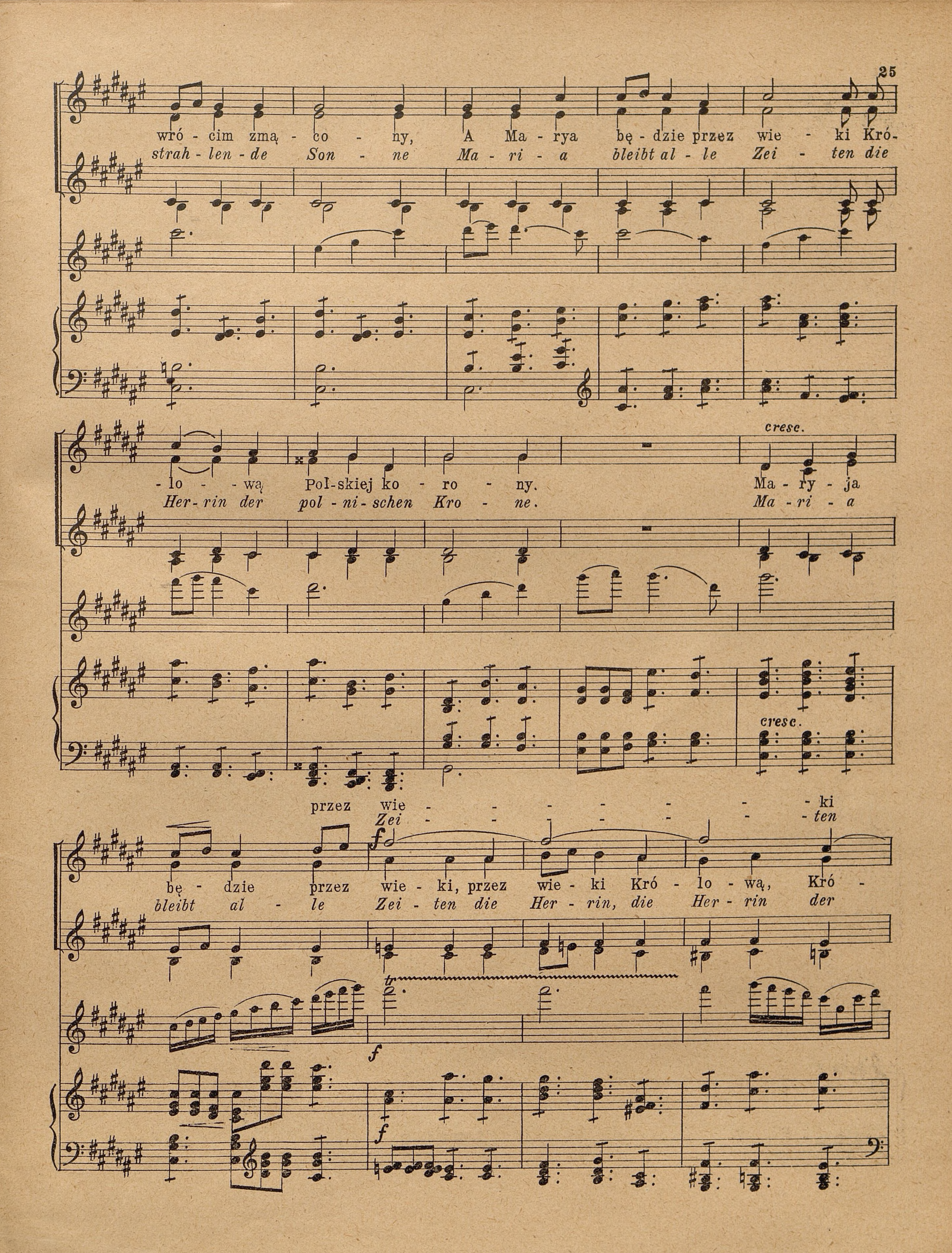

SOPR.
ALT.
BASSI.
p
O nie drżyj Pol-sko ty bie - dna choć się twe nie-bo za-
Wenn rau- he Stür-me auch wü - ten Lass ab, o Po- len, vom
chmu - rzy Ła-ska ci Ma-rji wy - je - dna pro-mień sło-
Za - gen, Ma-ri - a wird dir er - bit - ten Son - ne nach
-neczka po bu - rzy. Rój cię sza - ta - nów o-brzy - dły
stür-mi-schen Ta - gen. Der Höl-le tüc - ki - sche Ra - che

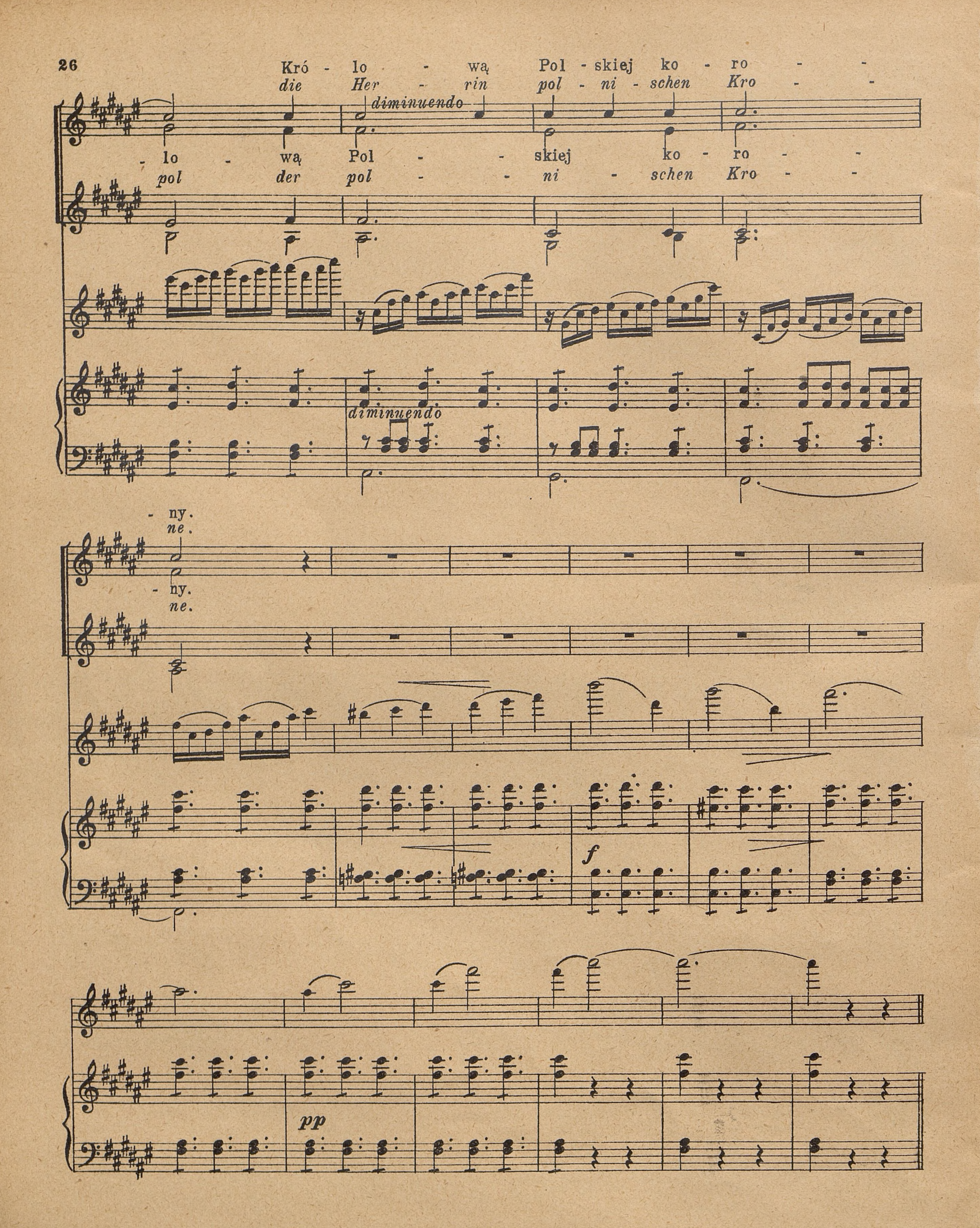

nie zmie - ni w bry - łę lo - do - wą, pod a - niel - skie - mi ty skrzy - dły
wird nicht zu Eis dich er - star ren, treu hal - ten ü - ber dir Wa - che
na
die
cresc.
cu - dem od - kwitniesz na no - wo cu - dem od - kwitniesz
der En - gel him - mli - sche Schaa - ren himmlische Schaaren
cresc.
no - - - - - - - wo.
Schaa - - - - - - - ren.
cu - dem od - kwitniesz od - kwitniesz na no - wo.
der En - gel, der En - gel him - mli - sche Schaaren.
f


SOP. Solo
pp
Przyjdą na cie-bie dni krwa - we,
Viel E-lend muss du noch tra - gen.
BAS.
Ha! my sza-ta - ny tchniem w serca chłód,
Ha! wir Dä-mo - ne wachen mit Fleiss!
Strumień wez-
Wandeln zum
mf
Ped.
Wróg cię o-ku-je włań-cu - chy,
Der Feind wird die Saat ver-nich - ten.
ppp
bra - ny zamrozim w lód.
Hoh - ne Flutten in Eis,
Zgłuszym na-dzie -
Hoffnung ver-ge -
Po-dep-ce sto-pą jak tra - wę, twą dzia-twę zagna w step głu - -
Der Dör-fer Ru-i-nen ra - gen die Leu-te müssen sich flüch - -
- - ję
- - het
cresc.


chy. Złu - dą ci syp-nie przed o - czy, pio - łu - ny;
ten. Mit List wird er dich um - spin-nen be - rei - ten
ppp
Wi-cher roz-wie-je kró-lew - ski ślub.
In Wind ver-we-het des Kö - nigs Eid.
f
wsą - czy w twą cza - rę, tu - ma - nem zmysł twój o - to - czy, wy - szy - dzi
Jam-mer und Trä - nen, Ver-blen - dung schaf - fen den Sin - nen, der Vä - ter
ff
dim.
oj - ców twych wia - - - rę.
Glau - ben ver - höh - - - nen.
dolce


p dolce
O nie drżyj Pol-sko ty bie - dna, choć się twe nie-bo za -
Wenn rau - he Stür-me auch wü - ten Lass ab, o Po-len, vom
p
- chmu - rzy, Ła-ska ci Ma-rji wy - je - dna pro-mień sło-necz-ka po
Za - gen, Ma-ri - a wird dir er - bit - ten Son - ne nach stür-mi-schen
bu - rzy; My twe ro - zem-kniem po - wie - ki ład w my-śli
Ta - gen. Wir wer-den sorg-sam dich lei - ten aus Nacht in
sempre cresc.
cresc.

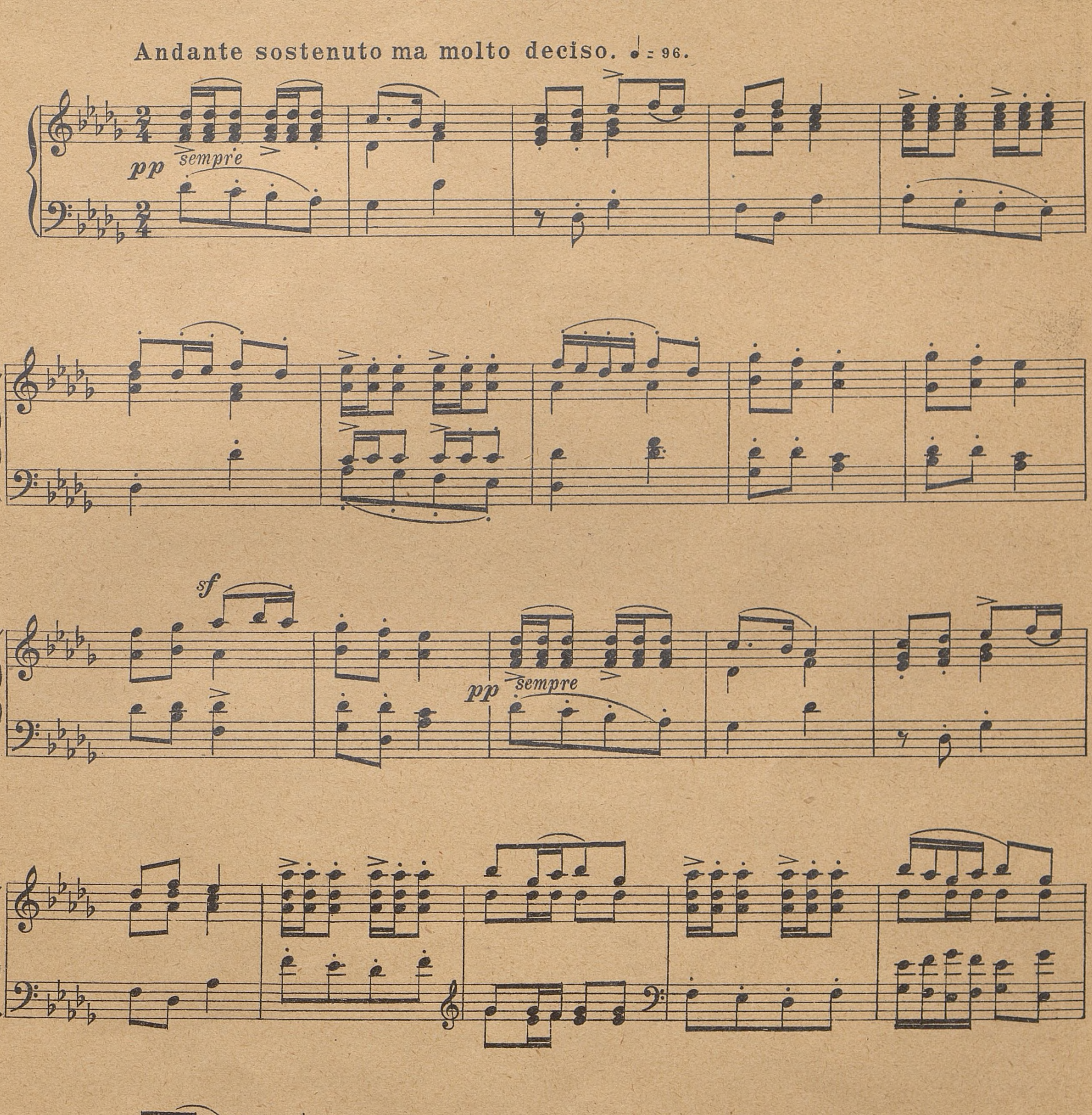

wró - cim zmą - co - ny, A Ma - rya bę - dzie przez wie - ki Kró-
strah - len - de Son - ne Ma - ri - a bleibt al - le Zei - ten die
cresc.
- lo - wą Pol-skiej ko - ro - ny. Ma - ry - ja
Her-rin der pol - ni - schen Kro - ne. Ma - ri - a
cresc.
przez wie - - - - - - - ki
Zei - - - - - - ten
bę - dzie przez wie - ki, przez wie - ki Kró - lo - wą, Kró -
bleibt al - le Zei - ten die Her - rin, die Her - rin der
f
f

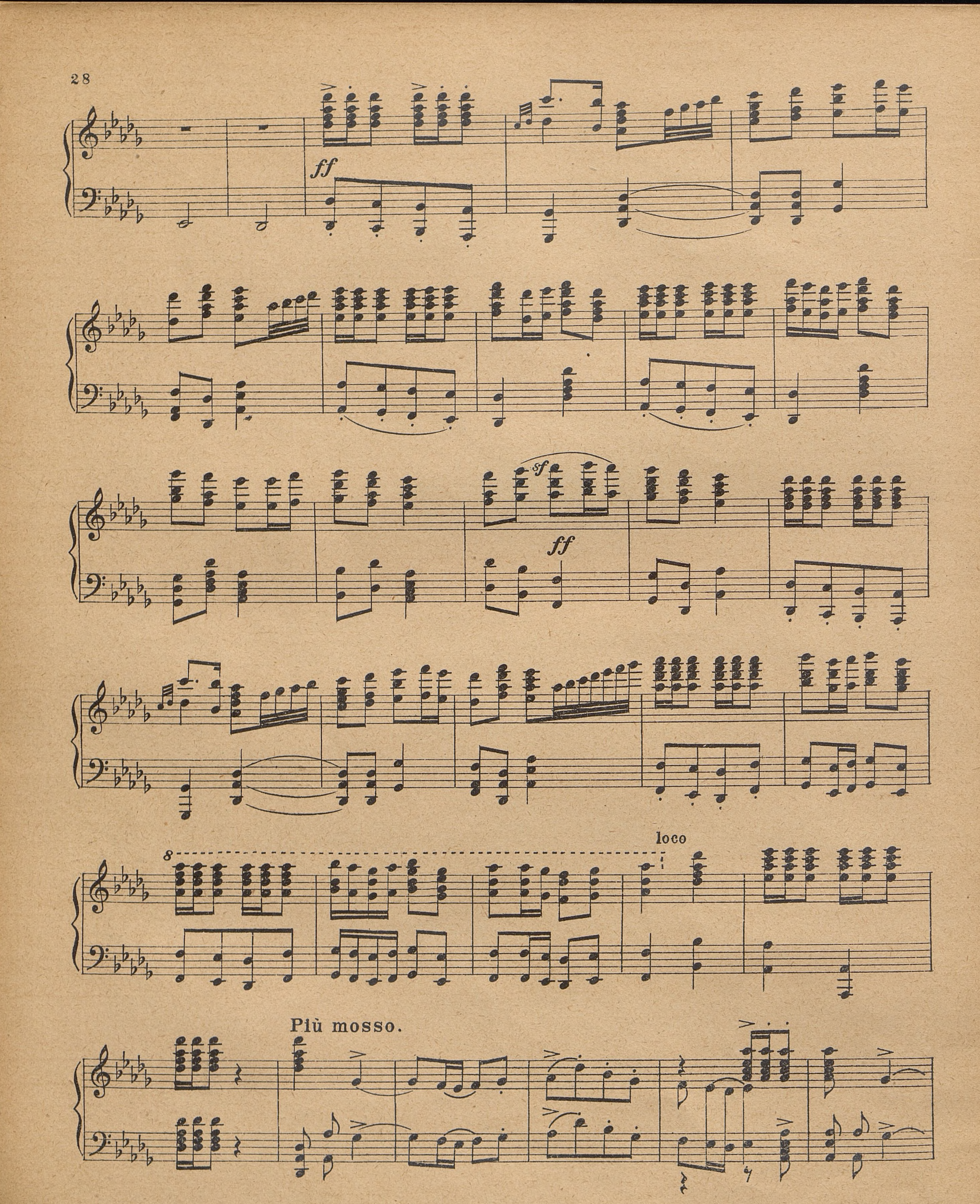

Kró - lo - wą Pol - skiej ko - ro - -
die Her - rin pol - ni - schen Kro - -
diminuendo
- lo - wą Pol - - skiej ko - ro - -
pol der pol - - ni - schen Kro - -
diminuendo
- ny.
ne.
- ny.
ne.
f
pp

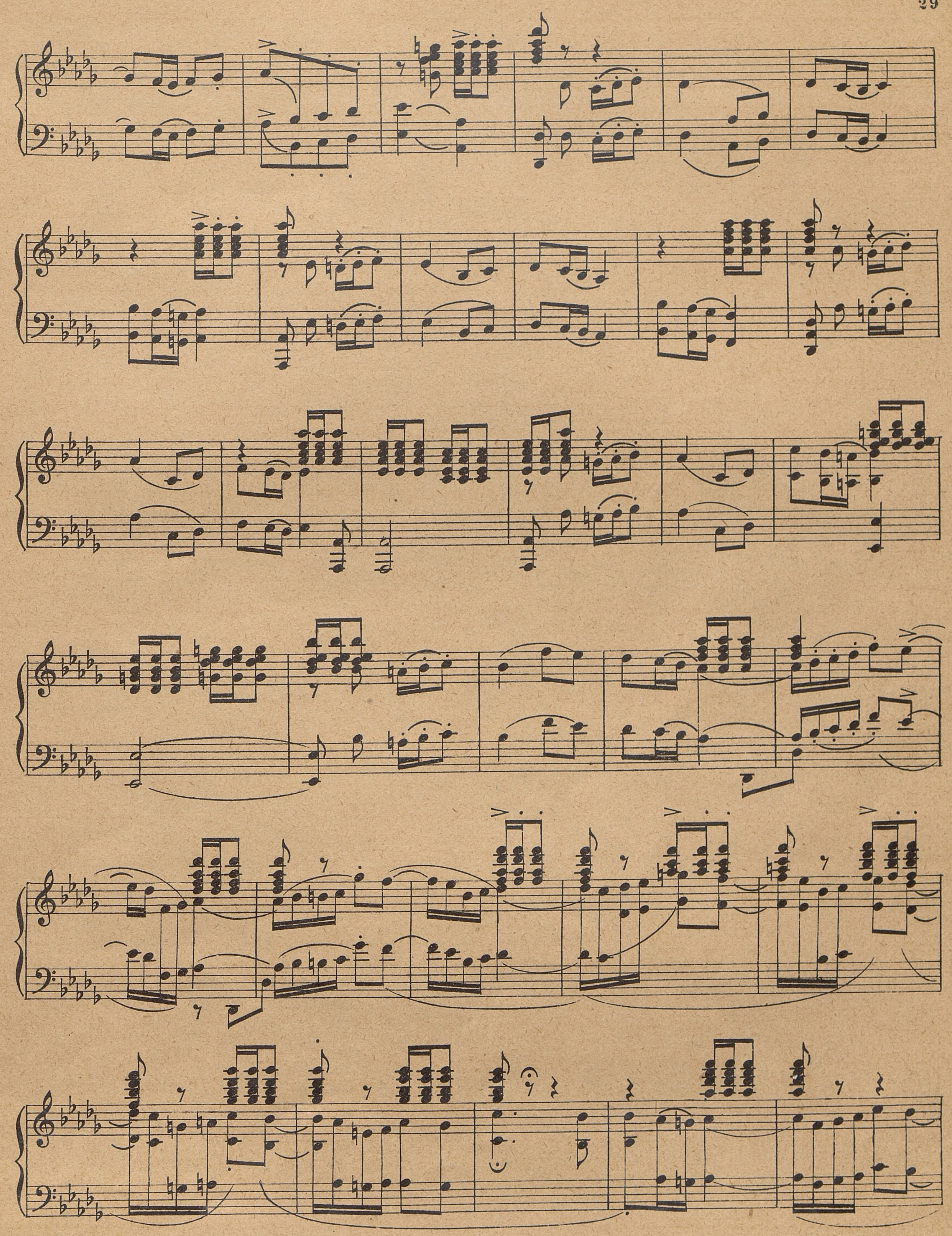
Nº 7.

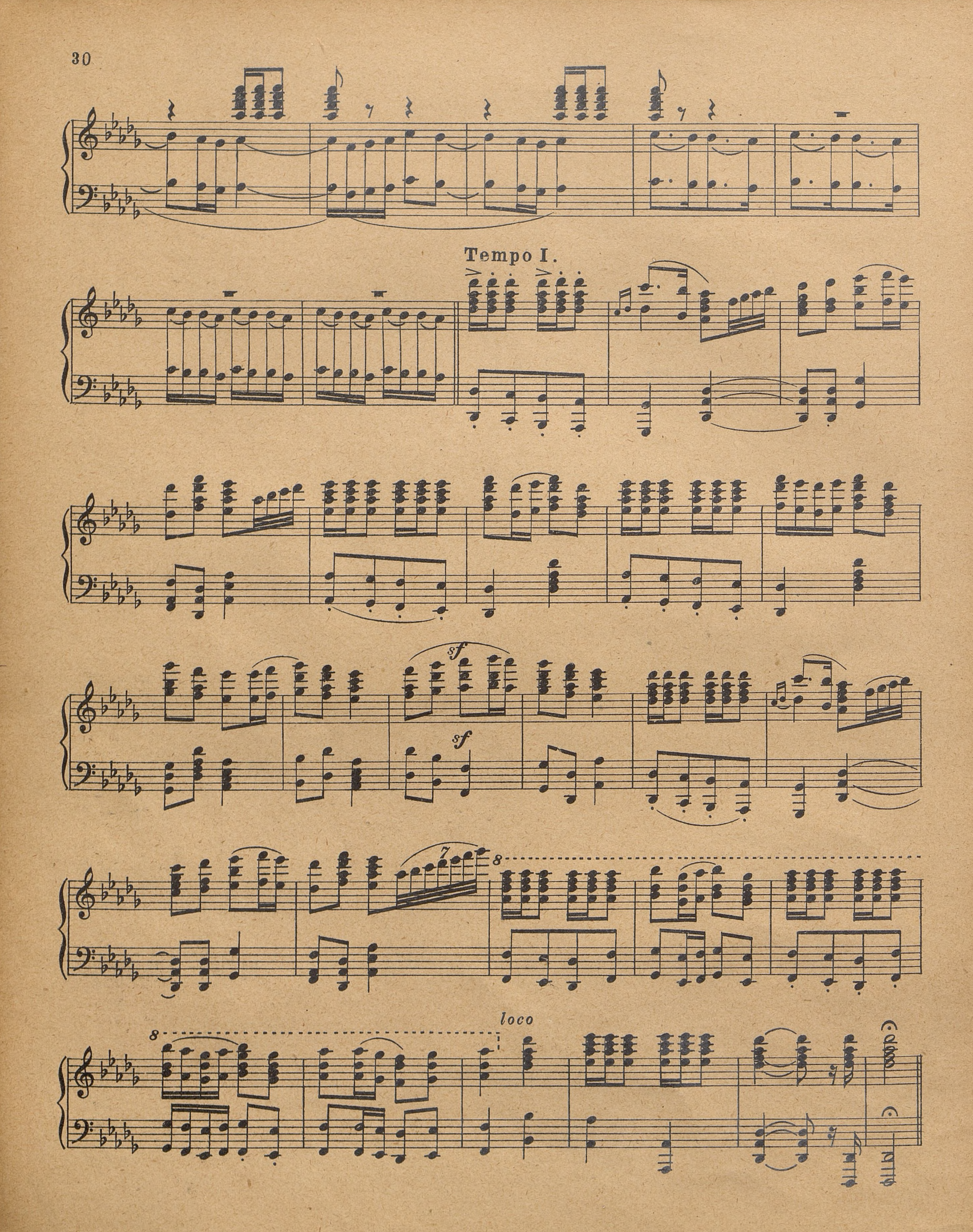
INTERMEZZO.

Andante sostenuto ma molto deciso. ♩= 96.



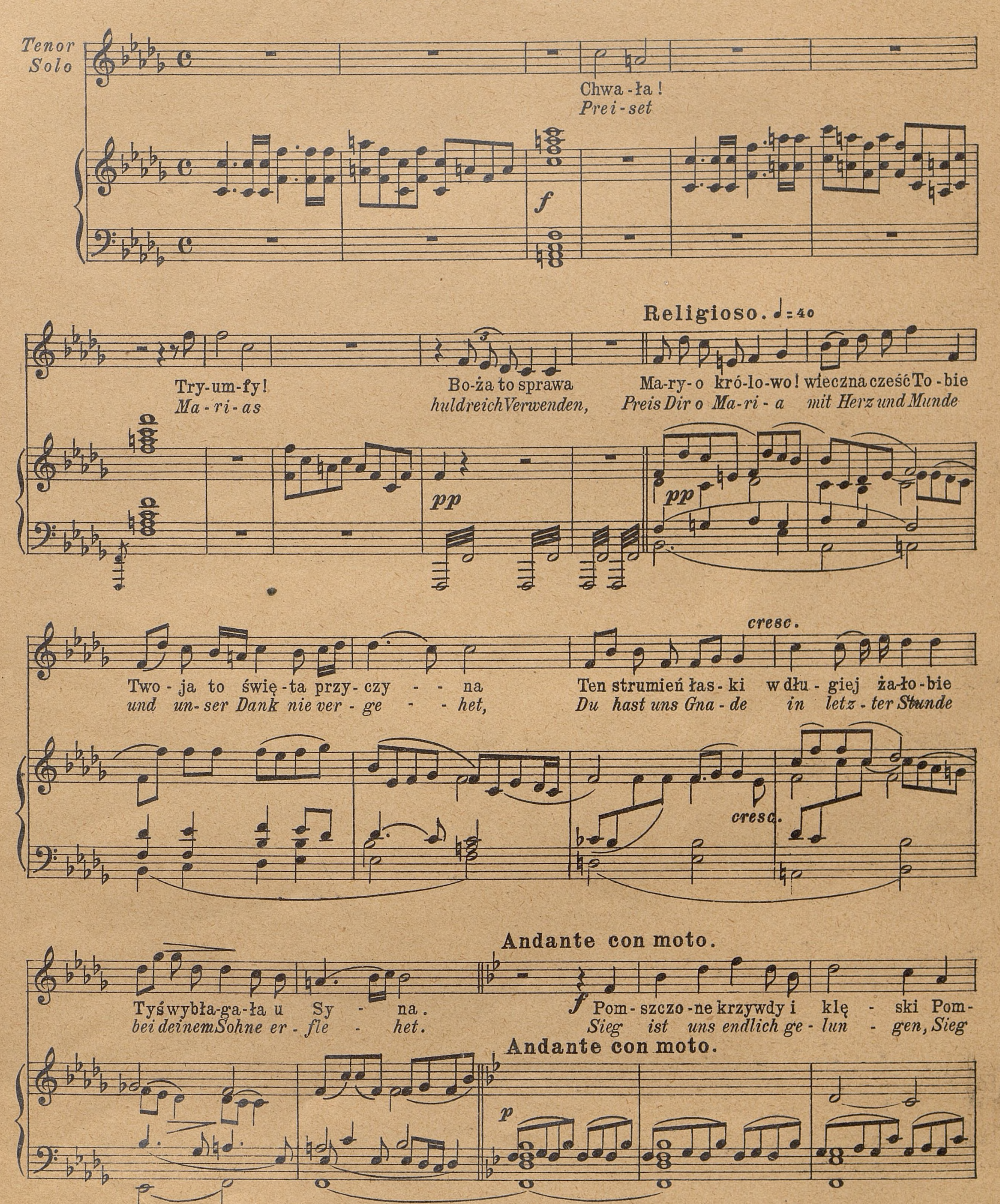

ff
sf
ff
8
loco
Più mosso.




Tempo I.
sf
sf
7
8
8
loco

Nr. 8.

GONIEC Z OBOZU.



cresc.
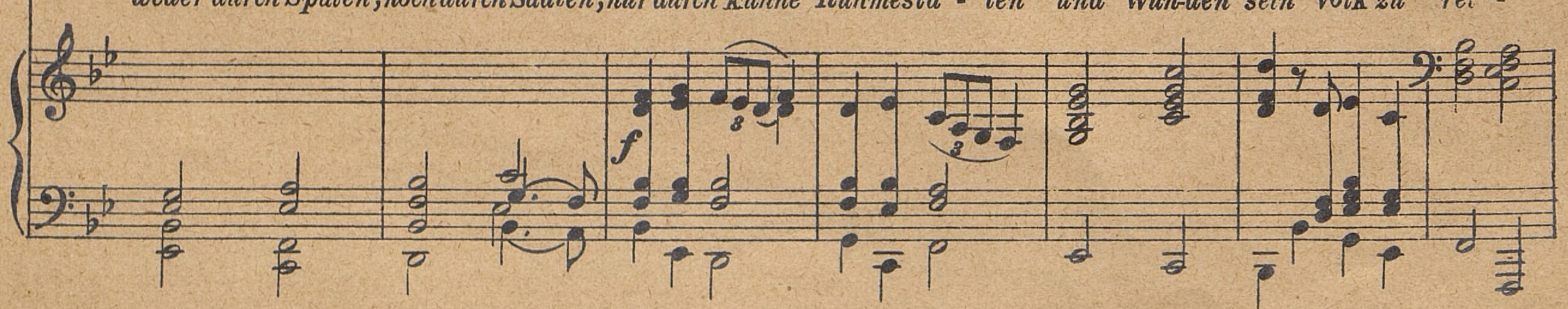
-szczo-ne krzywdy i klę-ski, Dzielny Czar-niec-ki z rę-ki Gu-sta - wa wy-
ist uns endlich ge-lun-gen, un-ser Czar-nie-cki hat Gu-staw Hän den das

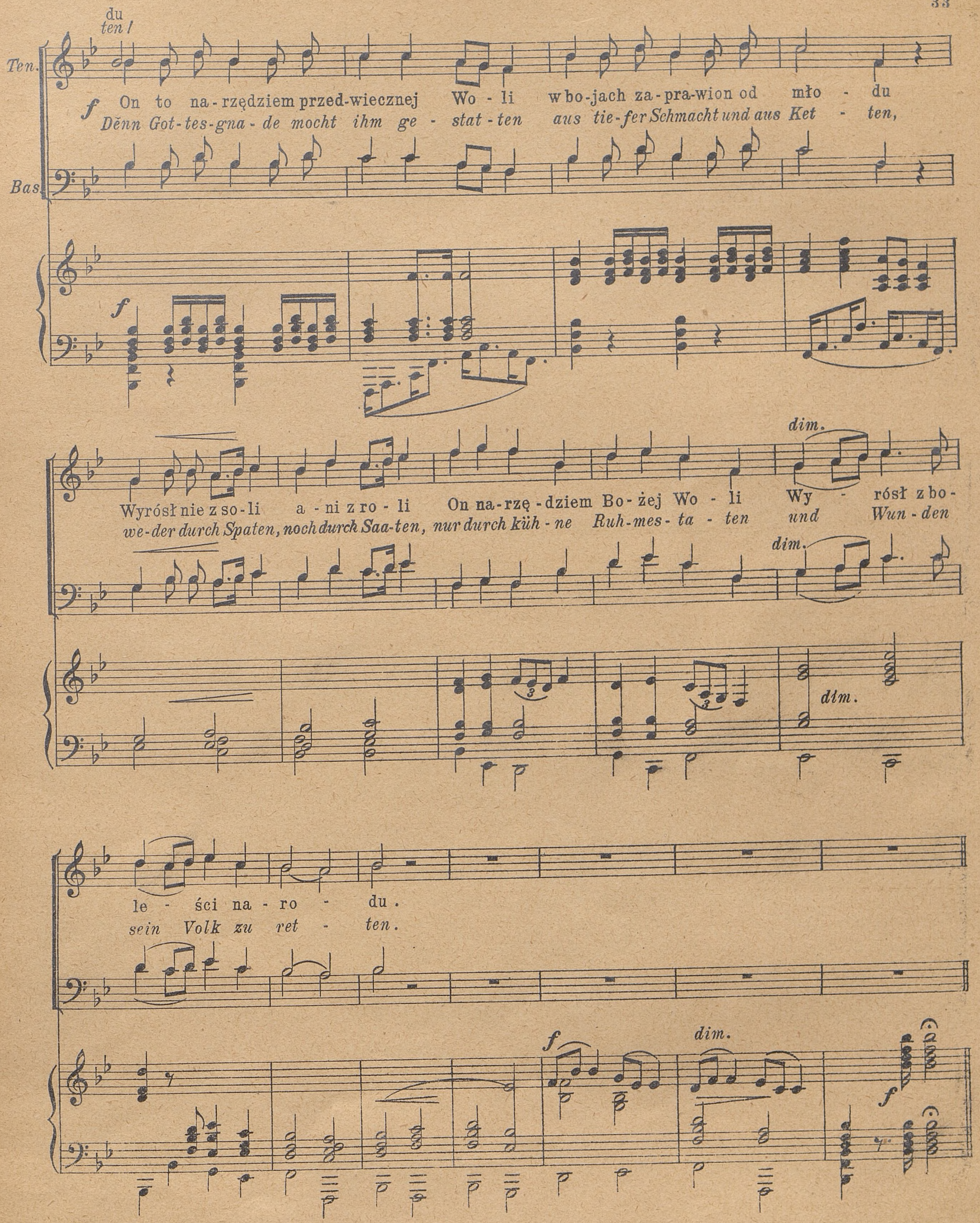
-trą-cił o-ręż zwy-cię - - ski.
sieg-rei-che Schwert entrun - - gen.

dim. f

f mf

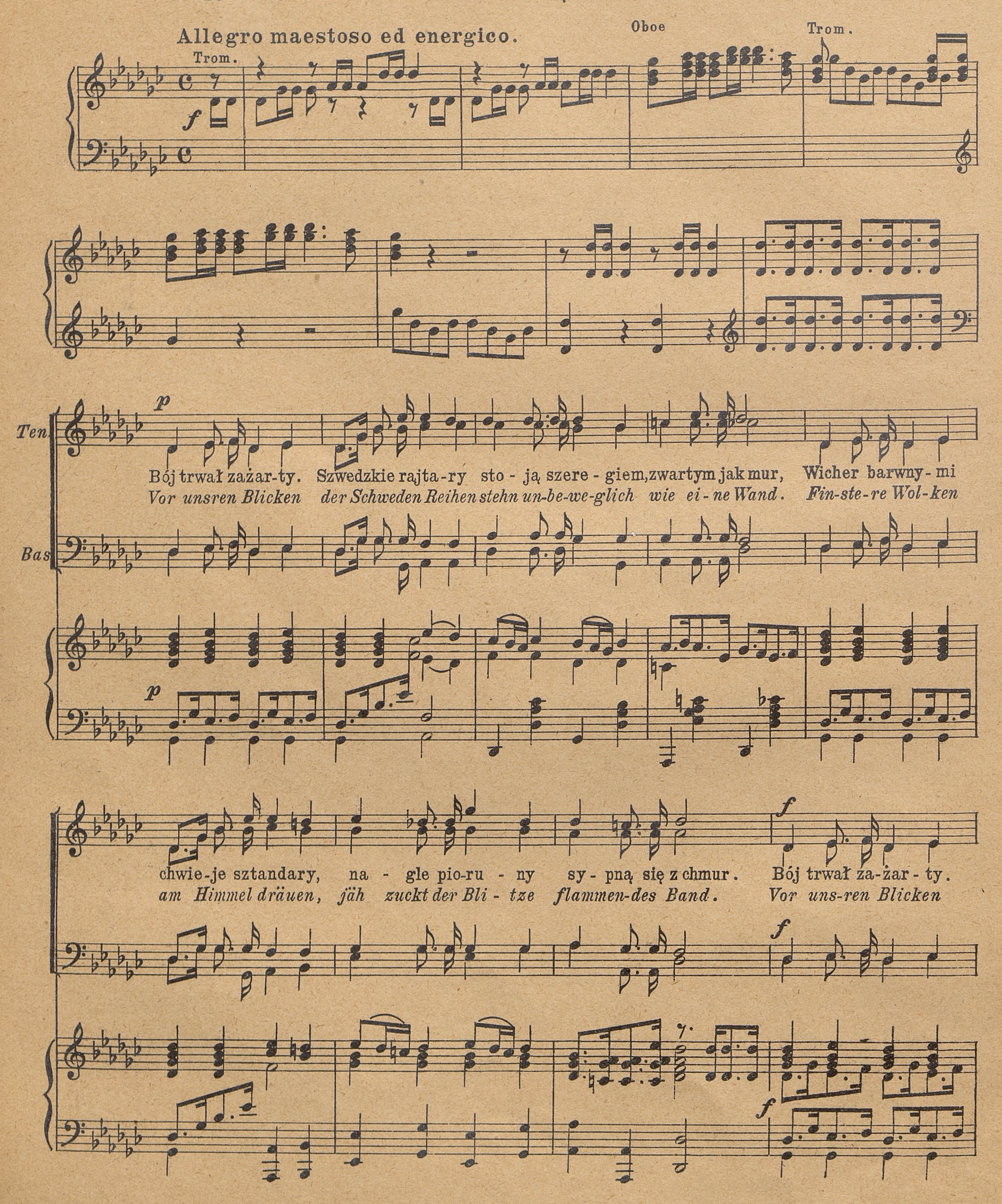
On to na-rzędziem przedwiecznej Wo-li w bojach za-pra-wion za mło - du
Denn Got-tes-gna-de mocht' ihm ge - stat-ten aus tie-fer Schmacht und aus Ket - ten,




du
ten!
Ten.
Bas.
On to na-rzędziem przed-wiecznej Wo - li w bo-jach za-pra-wion od mło - du
Děnn Got-tes-gna-de mocht ihm ge - stat-ten aus tie-fer Schmacht und aus Ket - ten,
Wyrósł nie z so-li a - ni z ro - li On na-rzę-dziem Bo-żej Wo - li Wy - rósł z bo-
we-der durch Spaten, noch durch Saa-ten, nur durch küh - ne Ruh-mes-ta - ten und Wun-den
le - ści na - ro - du.
sein Volk zu ret - ten.
dim.

Nr. 9.

CHÓR RYCERSTWA SKŁADAJĄCEGO SZTANDARY.



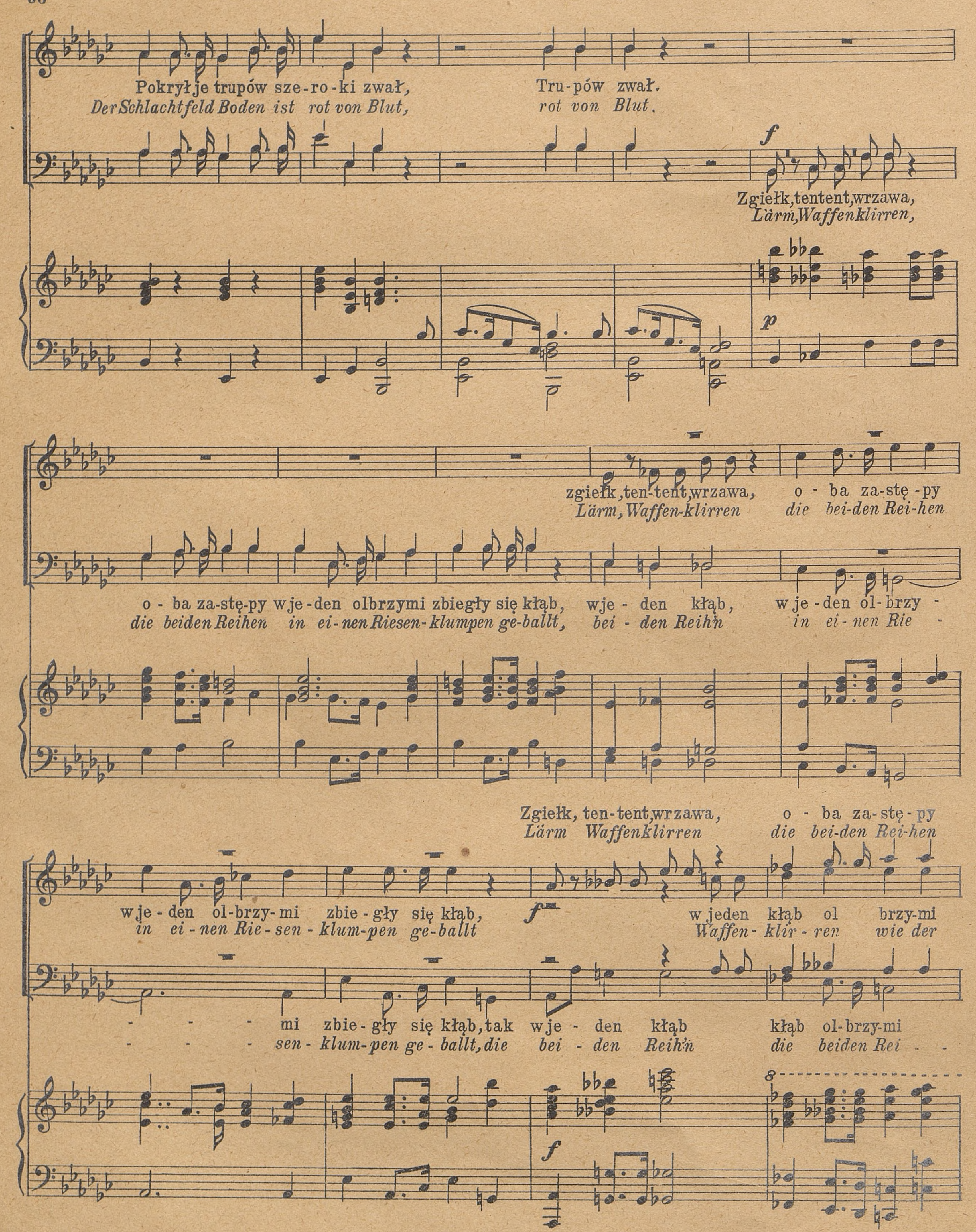


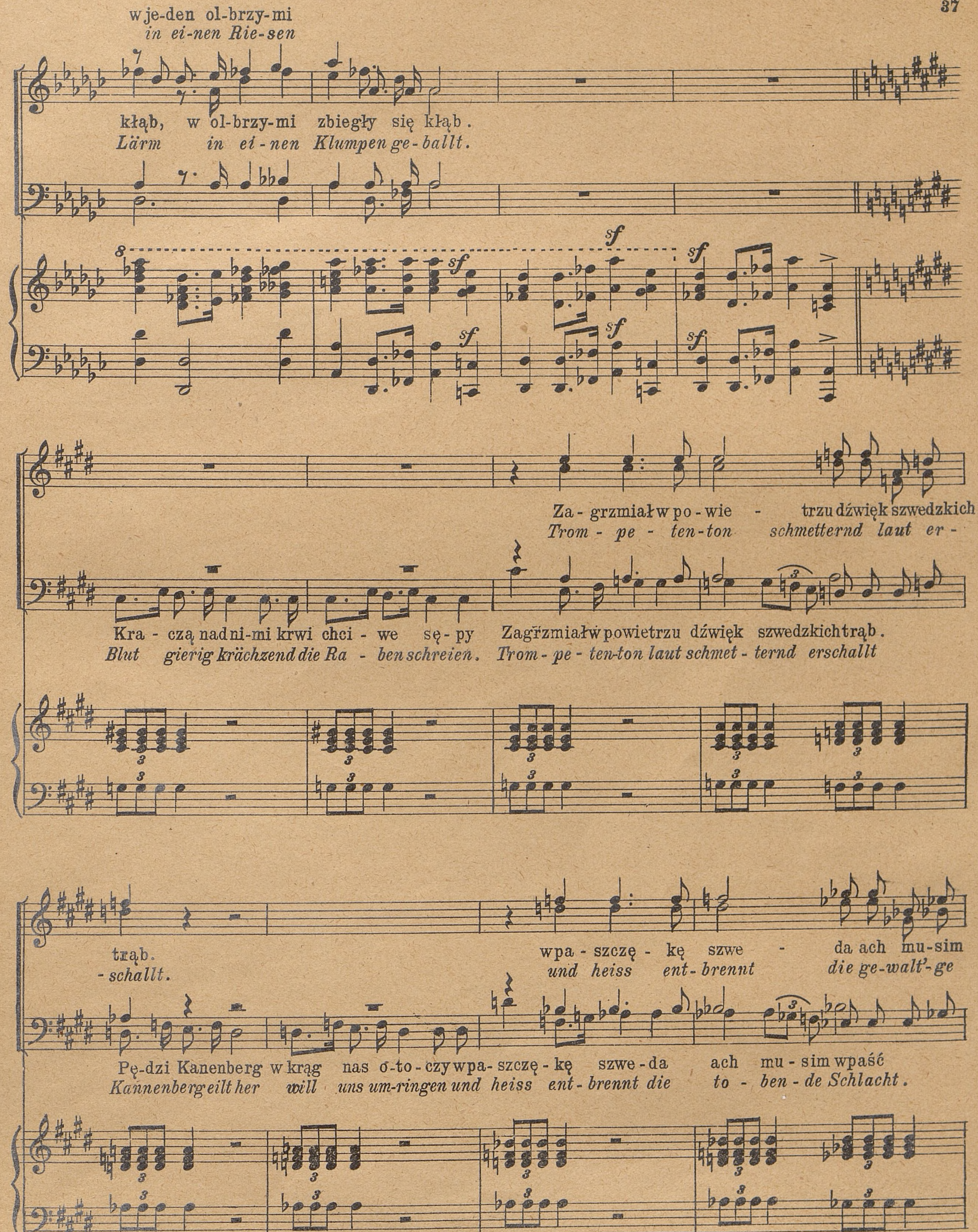
Szwedzkie rajta - ry sto - ją sze-re - giem zwar-tym jak mur. Wi - cher barwny - mi
der Schweden Reihen stehn un - be - we - glich gleich ei - ner Wand, fin - ste - re Wol - ken

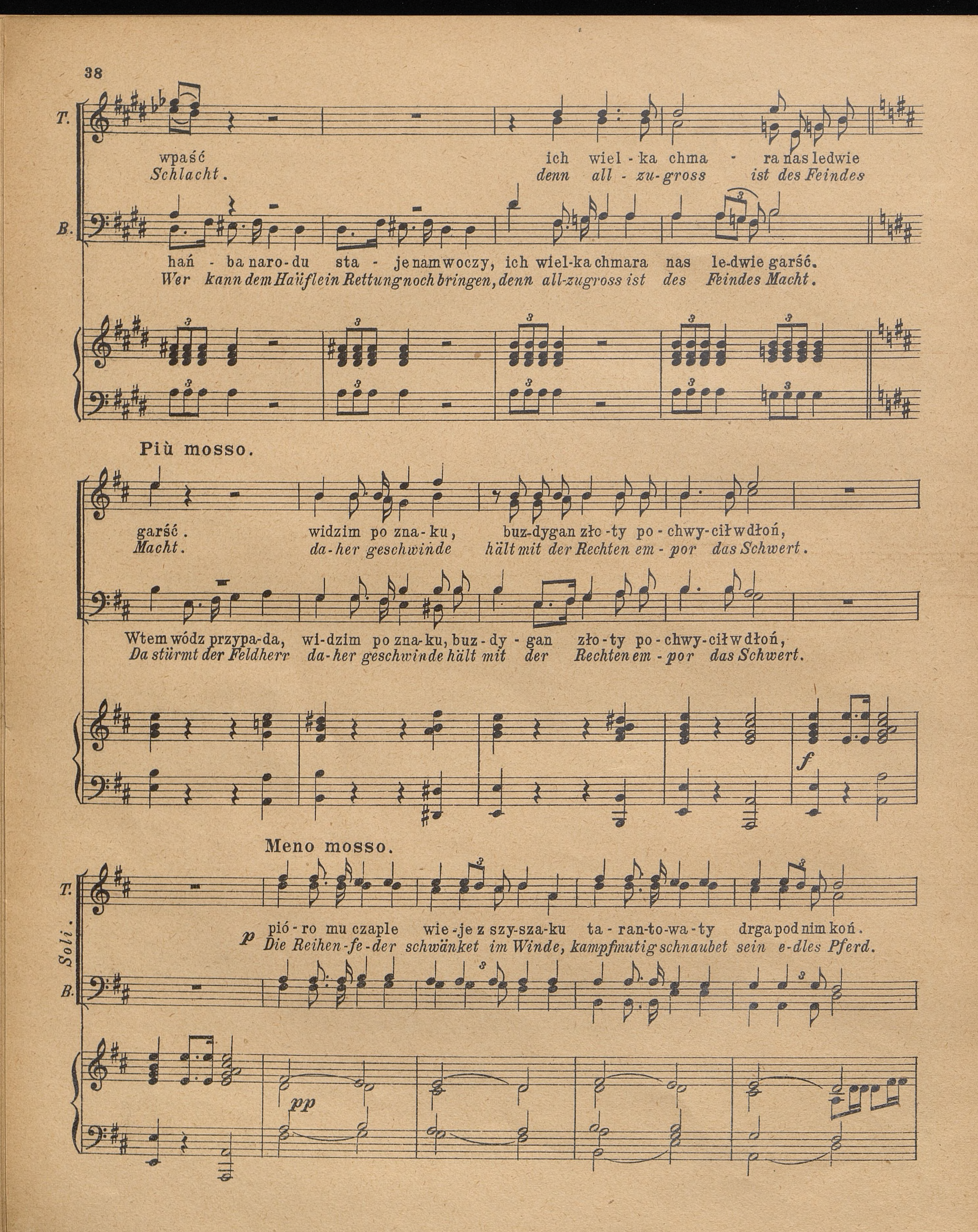
p

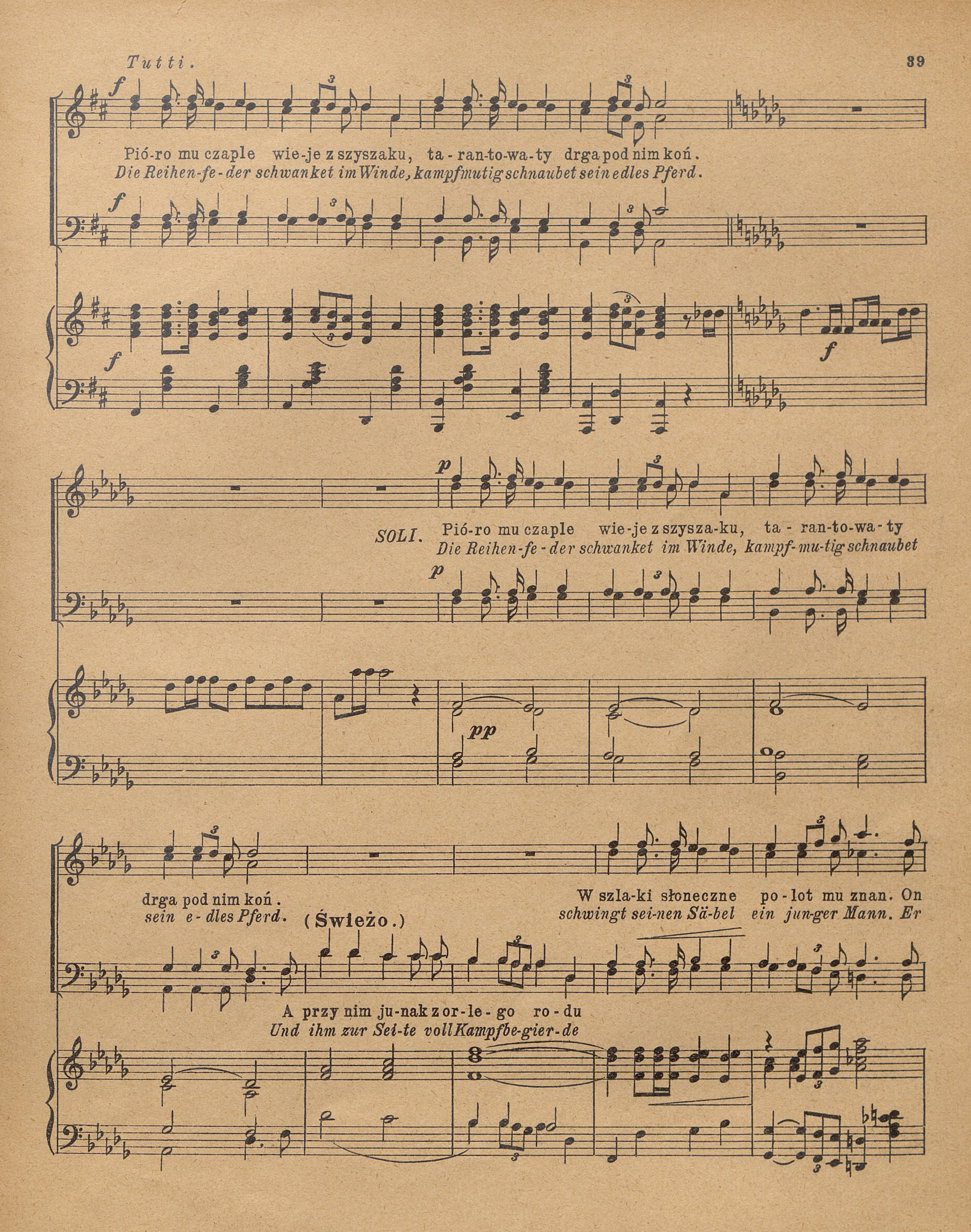
chwieje sztanda - ry na - gle pio-ru - ny sy - pną się z chmur, Czas nam tę ży - wą roz-
am Himmel dräuen, Jäh zuckt der Bli - tze flam - men-des Band. Der Schweden Mau-er muss

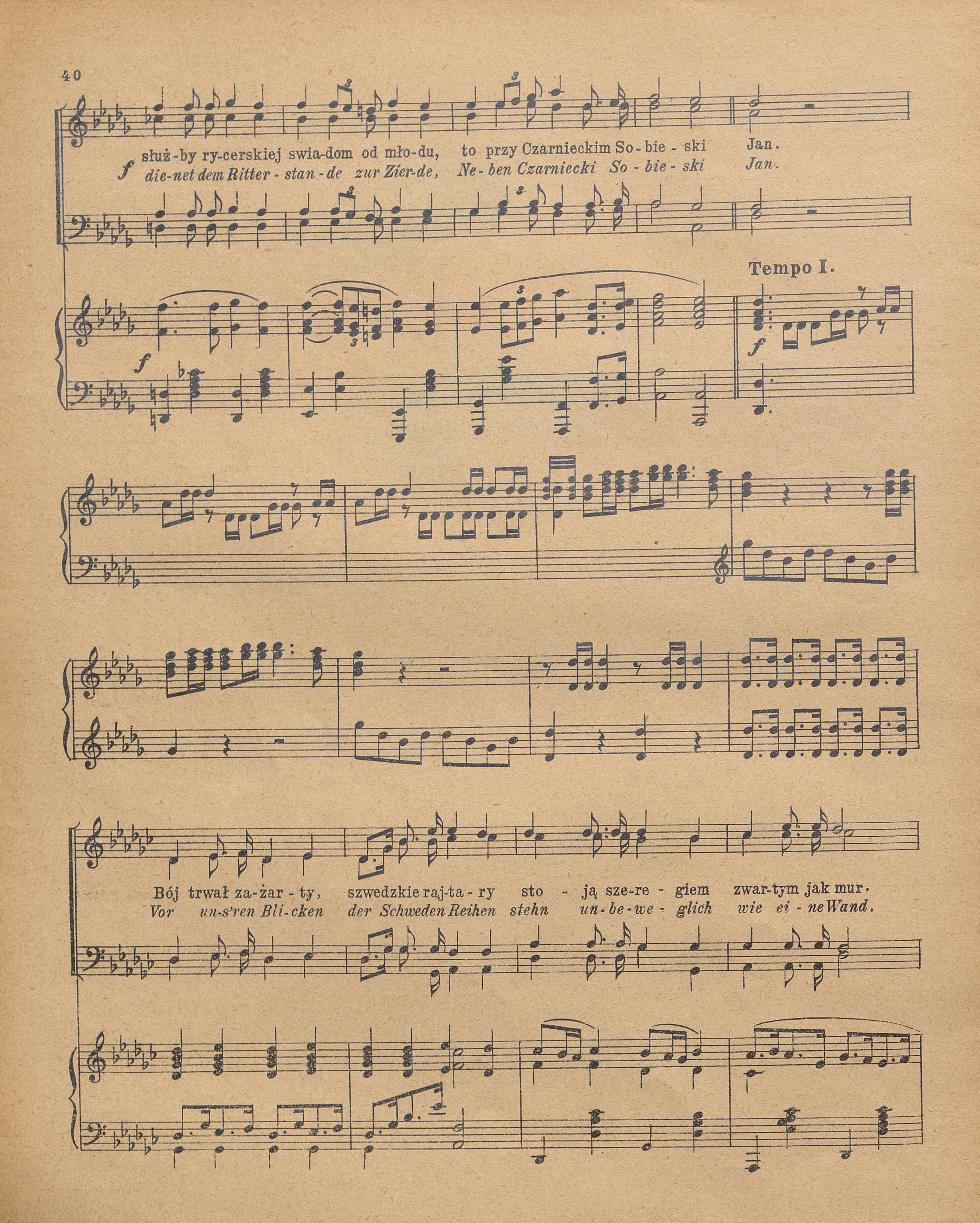
kruszyć ścianę! Cho - rą-giew na - sza mknie naprzód w cwał, Skraśnia-ły po - la po - so - ką zla - ne
vor uns weichen un-sre Schwadronen stür-men voll Mut. Bald sind die Felder be - deckt mit Leichen

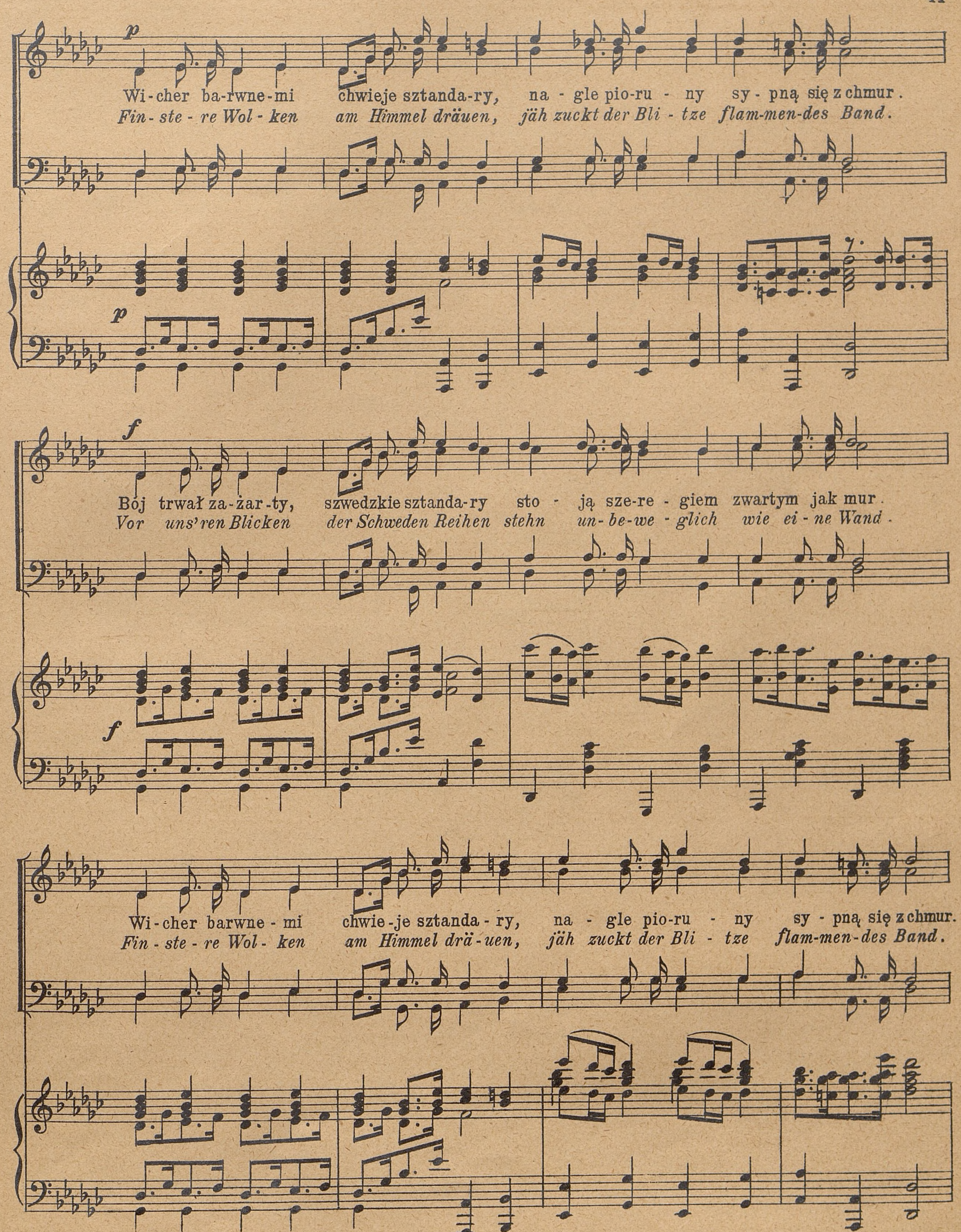

Pokrył je trupów sze-ro-ki zwał,
Der Schlachtfeld Boden ist rot von Blut,
Tru-pów zwał.
rot von Blut.
Zgiełk, tentent, wrzawa,
Lärm, Waffenklirren,
zgiełk, ten-tent, wrzawa,
Lärm, Waffen-klirren
o - ba za-stę-py
die bei-den Rei-hen
o - ba za-stę-py wje-den olbrzymi zbiegły się kłąb, wje - den kłąb, wje-den ol-brzy -
die beiden Reihen in ei-nen Riesen-klumpen ge-ballt, bei - den Reih'n in ei-nen Rie -
Zgiełk, ten-tent, wrzawa, o - ba za-stę-py
Lärm Waffenklirren die bei-den Rei-hen
wje - den ol-brzy-mi zbie-gły się kłąb,
in ei - nen Rie - sen - klum-pen ge-ballt
wjeden kłąb ol brzy-mi
Waffen - klir - ren wie der
mi zbie-gły się kłąb, tak wje - den kłąb kłąb ol-brzy-mi
sen - klum-pen ge - ballt, die bei - den Reih'n die beiden Rei

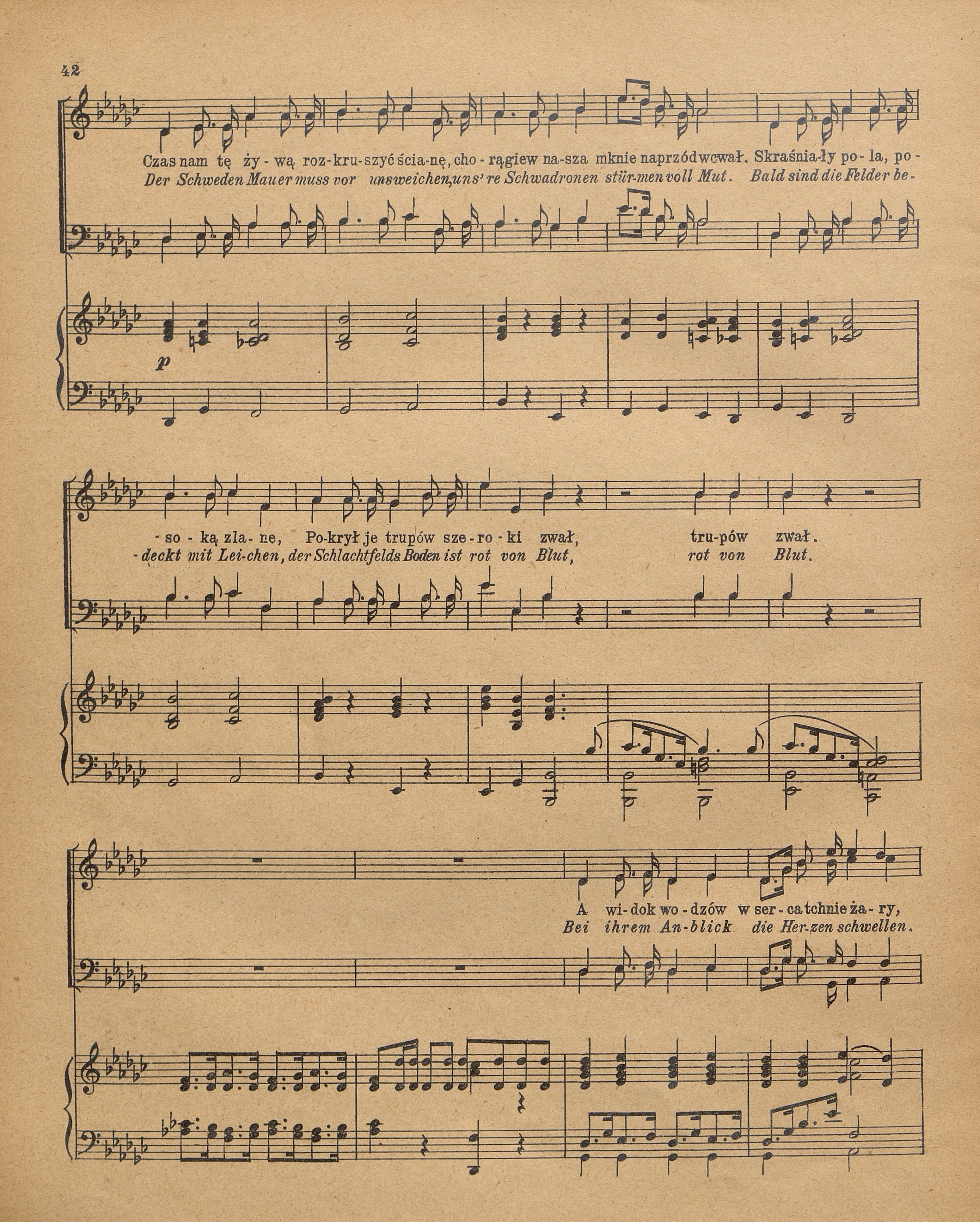

w je-den ol-brzy-mi
in ei-nen Rie-sen
kłąb, w ol-brzy-mi zbiegły się kłąb.
Lärm in ei-nen Klumpen ge-ballt.
Za - grzmiał w po - wie - trzu dźwięk szwedzkich
Trom - pe - ten-ton schmetternd laut er -
Kra - czą nad ni-mi krwi chci - we sę - py Zagrzmiał w powietrzu dźwięk szwedzkich trąb.
Blut gierig krächzend die Ra - ben schreien. Trom - pe - ten-ton laut schmet - ternd erschallt
trąb. wpa - szczę - kę szwe - da ach mu-sim
-schallt. und heiss ent-brennt die ge-walt'-ge
Pę-dzi Kanenberg w krąg nas o-to-czy wpa-szczę-kę szwe-da ach mu-sim wpaść
Kannenberg eilt her will uns um-ringen und heiss ent-brennt die to - ben-de Schlacht.

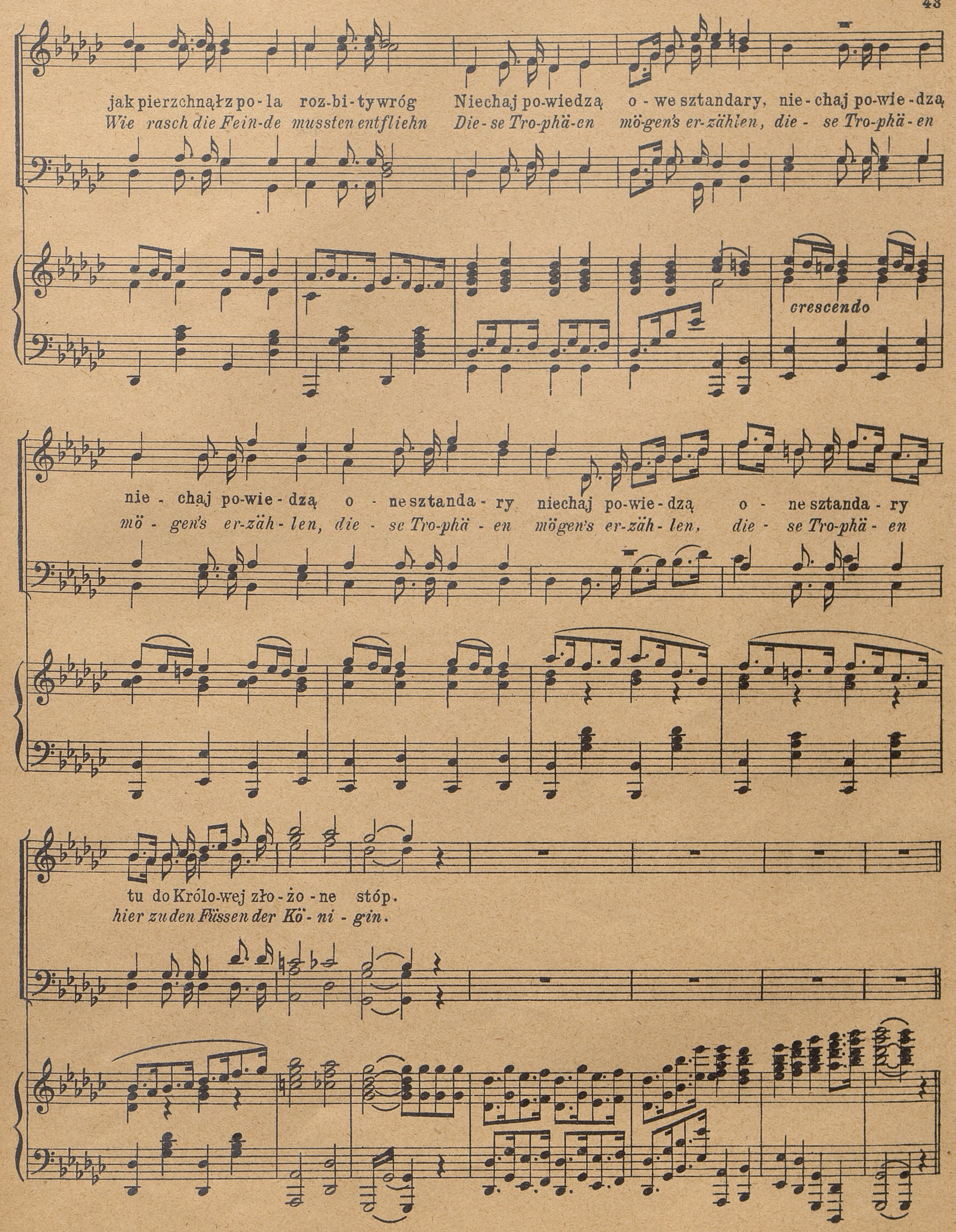

T.
wpaść
Schlacht.
ich wiel - ka chma - ra nas ledwie
denn all - zu-gross ist des Feindes
B.
hań - ba naro-du sta - je nam woczy, ich wiel-ka chmara nas le-dwie garść.
Wer kann dem Haüflein Rettung noch bringen, denn all-zugross ist des Feindes Macht.
Più mosso.
garść.
Macht.
widzim po zna-ku, buz-dygan zło-ty po-chwy-cił w dłoń,
da-her geschwinde hält mit der Rechten em - por das Schwert.
Wtem wódz przypa-da, wi-dzim po zna-ku, buz - dy - gan zło-ty po-chwy-cił w dłoń,
Da stürmt der Feldherr da-her geschwinde hält mit der Rechten em - por das Schwert.
Meno mosso.
Soli.
pió - ro mu czaple wie - je z szy-sza-ku ta - ran-to-wa - ty drga pod nim koń.
Die Reihen-fe-der schwänket im Winde, kampfmutig schnaubet sein e-dles Pferd.


Pió-ro mu czaple wie-je z szyszaku, ta - ran-to-wa-ty drga pod nim koń.
Die Reihen-fe-der schwanket im Winde, kampfmutig schnaubet sein edles Pferd.
SOLI.
Pió-ro mu czaple wie-je z szysza-ku, ta - ran-to-wa - ty
Die Reihen-fe - der schwanket im Winde, kampf-mu-tig schnaubet
drga pod nim koń.
sein e- dles Pferd.
(Świeżo.)
W szla-ki słoneczne po - lot mu znan. On
schwingt sei-nen Sä-bel ein jun-ger Mann. Er
A przy nim ju-nak z or-le-go ro-du
Und ihm zur Sei-te voll Kampfbe-gier-de

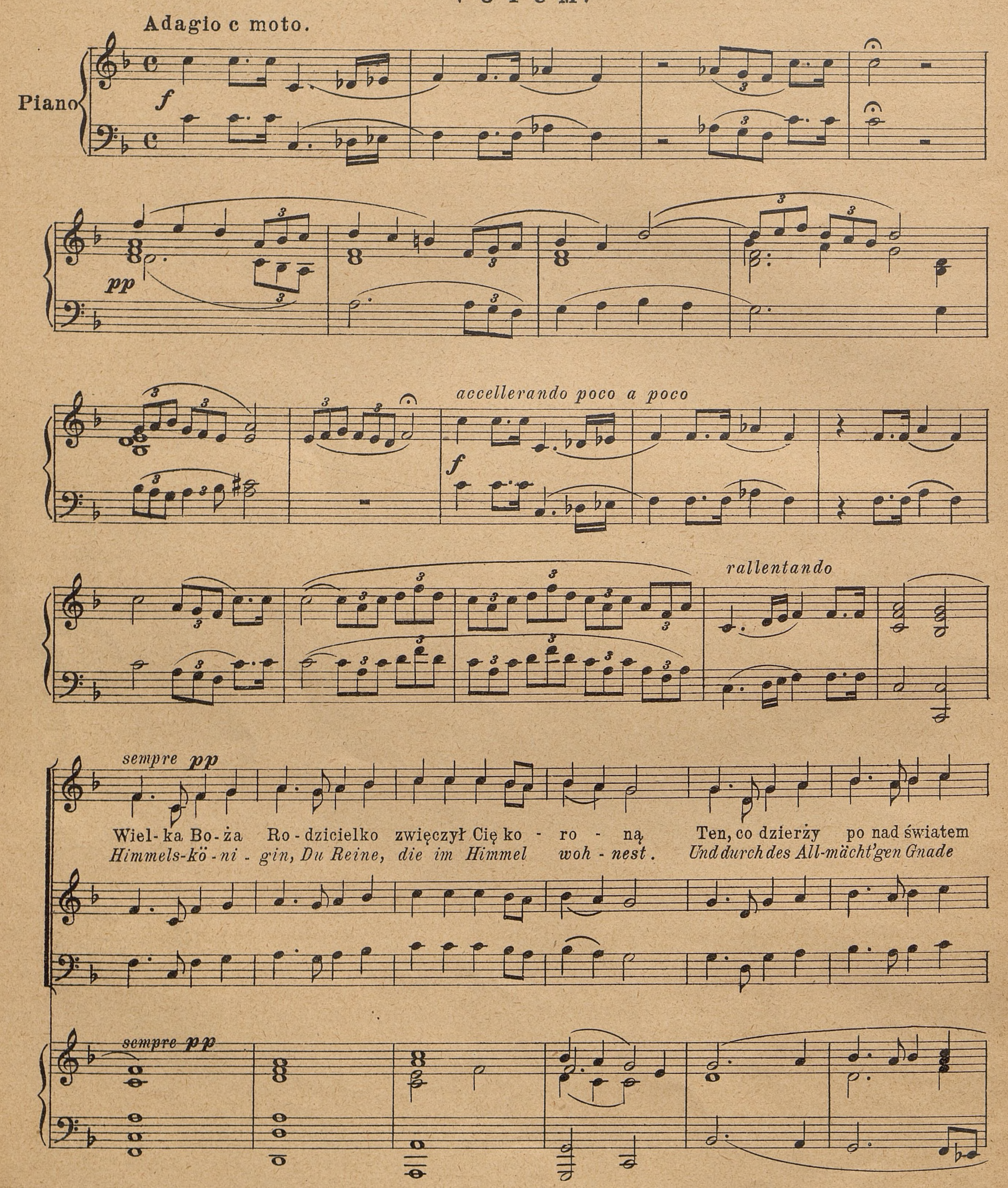

służ-by ry-cerskiej swia-dom od mło-du, to przy Czarnieckim So-bie-ski Jan.
f die-net dem Ritter-stan-de zur Zier-de, Ne-ben Czarniecki So-bie-ski Jan.
Tempo I.
Bój trwał za-żar-ty, szwedzkie raj-ta-ry sto-ją sze-re-giem zwar-tym jak mur.
Vor un-s'ren Bli-cken der Schweden Reihen stehn un-be-we-glich wie ei-ne Wand.

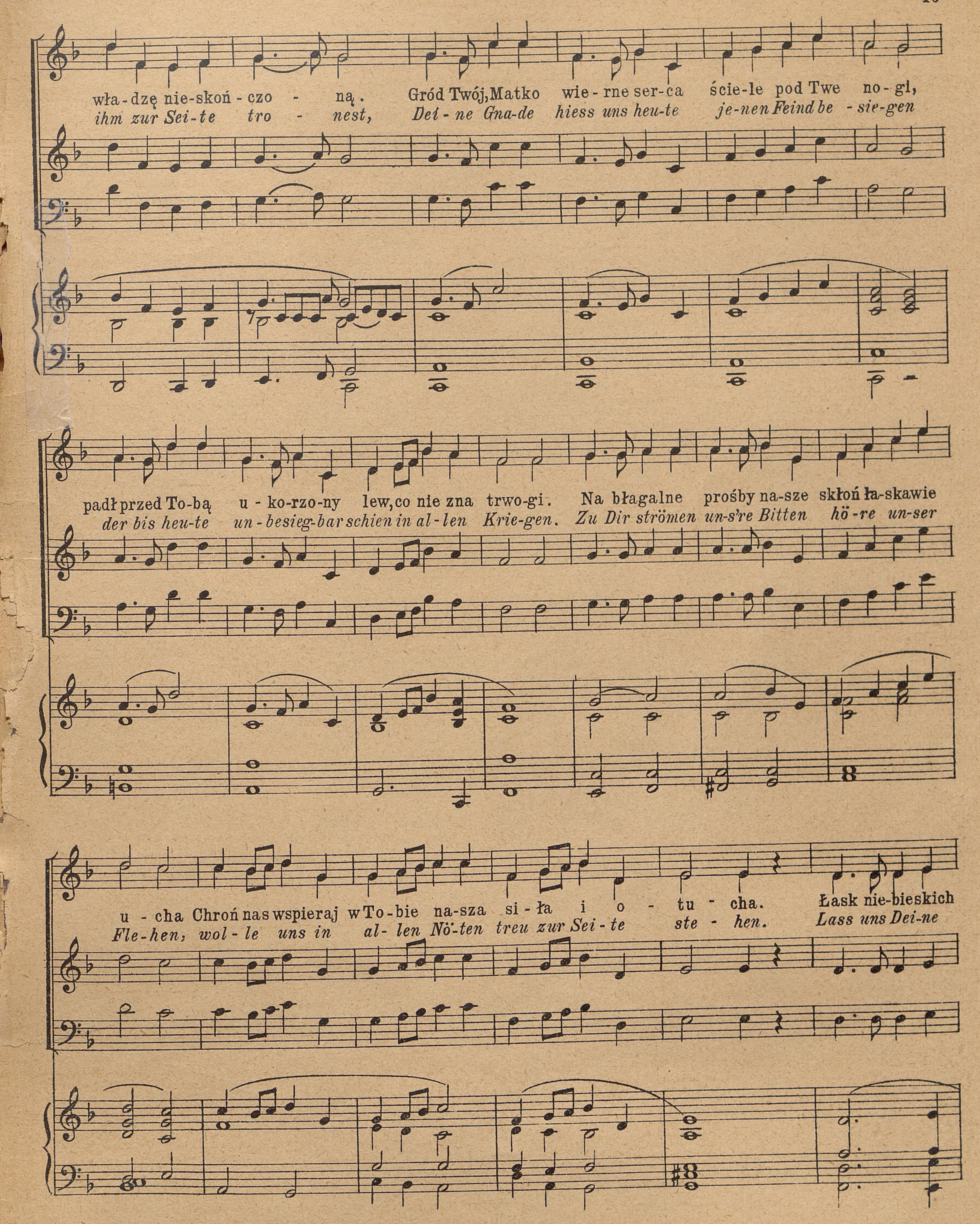

p
Wi-cher ba-rwne-mi chwieje sztanda-ry, na - gle pio-ru - ny sy - pną się z chmur.
Fin- ste - re Wol - ken am Himmel dräuen, jäh zuckt der Bli - tze flam-men-des Band.
p
f
Bój trwał za-żar-ty, szwedzkie sztanda-ry sto - ją sze-re - giem zwartym jak mur.
Vor uns'ren Blicken der Schweden Reihen stehn un-be-we - glich wie ei - ne Wand.
f
Wi-cher barwne - mi chwie-je sztanda - ry, na - gle pio-ru - ny sy - pną się z chmur.
Fin - ste - re Wol - ken am Himmel drä-uen, jäh zuckt der Bli - tze flam-men-des Band.


Czas nam tę ży - wą roz-kru-szyć ścia-nę, cho - rągiew na-sza mknie naprzódwcwał. Skraśnia-ły po - la, po -
Der Schweden Mauer muss vor unsweichen,uns' re Schwadronen stürmenvoll Mut. Bald sind die Felder be -
- so - ką zla- ne, Po-krył je trupów sze-ro - ki zwał, trupów zwał.
- deckt mit Lei-chen, der Schlachtfelds Boden ist rot von Blut, rot von Blut.
A wi-dok wo-dzów w ser-ca tchnie ża - ry,
Bei ihrem An-blick die Her-zen schwellen.

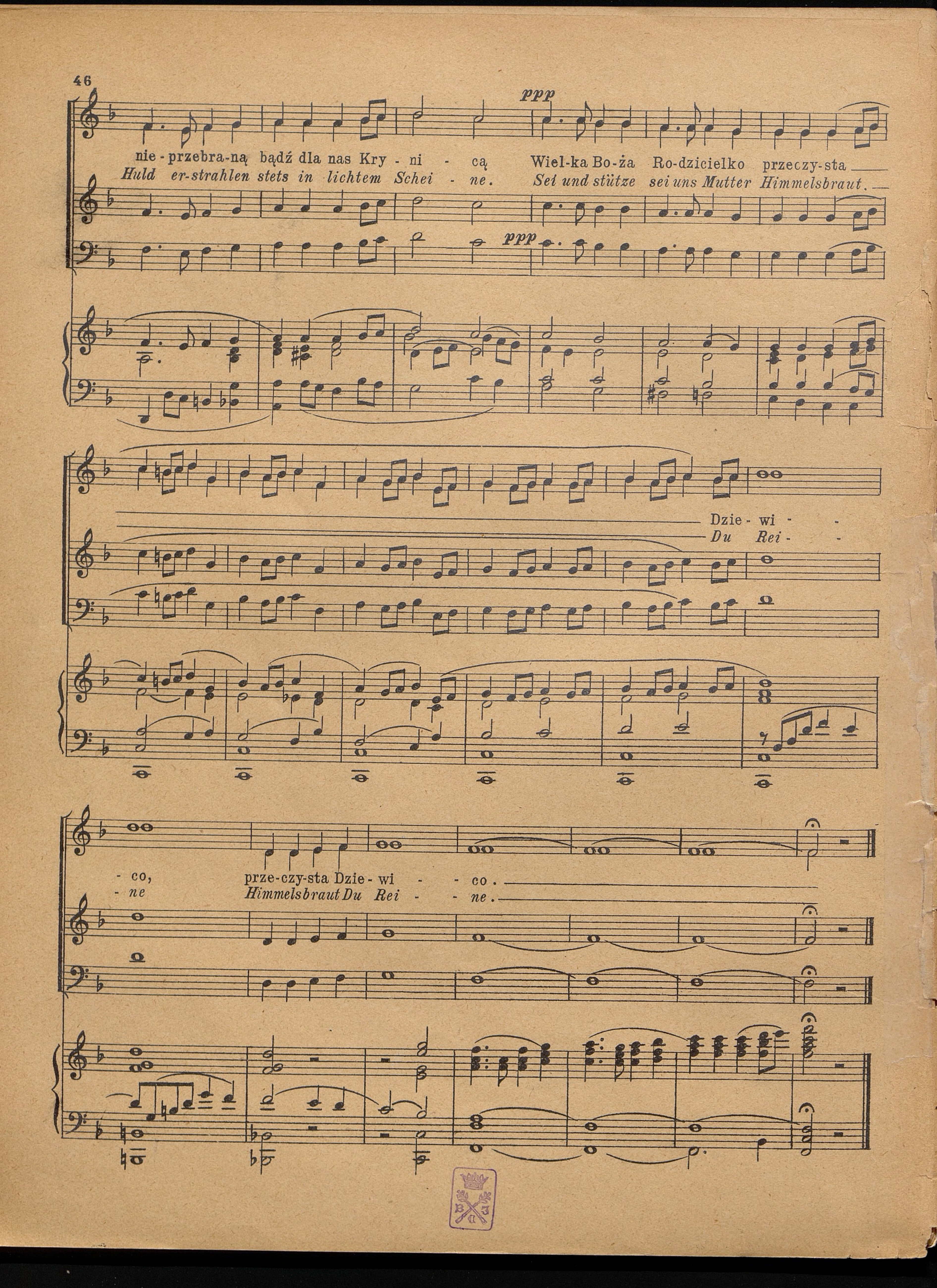

jak pierzchnął z po-la roz-bi-ty wróg Niechaj po-wiedzą o-we sztandary, nie-chaj po-wie-dzą
Wie rasch die Fein-de mussten entfliehn Die-se Tro-phä-en mö-gen's er-zählen, die-se Tro-phä-en
crescendo
nie-chaj po-wie-dzą o-ne sztanda-ry niechaj po-wie-dzą o-ne sztanda-ry
mö-gen's er-zäh-len, die-se Tro-phä-en mögen's er-zäh-len, die-se Tro-phä-en
tu do Królo-wej zło-żo-ne stóp.
hier zu den Füssen der Kö-ni-gin.

№ 10.
VOTUM.


Adagio c moto.
Piano
f
pp
accellerando poco a poco
f
rallentando
sempre pp
Wiel- ka Bo - ża Ro - dzicielko zwięczył Cię ko - ro - ną Ten, co dzierży po nad światem
Himmels-kö - ni - gin, Du Reine, die im Himmel woh - nest. Und durch des All-mächt'gen Gnade
sempre pp



wła-dzę nie-skoń-czo - ną. Gród Twój,Matko wie-rne ser-ca ście-le pod Twe no-gi,
ihm zur Sei-te tro - nest, Dei-ne Gna-de hiess uns heu-te je-nen Feind be - sie-gen
padł przed To-bą u-ko-rzo-ny lew,co nie zna trwo-gi. Na błagalne prośby na-sze skłoń ła-skawie
der bis heu-te un-besieg-bar schien in al-len Krie-gen. Zu Dir strömen un-s're Bitten hö-re un-ser
u - cha Chroń nas wspieraj w To-bie na-sza si - ła i o - tu - cha. Łask nie-bieskich
Fle-hen, wol - le uns in al- len Nö-ten treu zur Sei-te ste - hen. Lass uns Dei-ne


ppp
nie-przebra-ną bądź dla nas Kry-ni-cą Wiel-ka Bo-ża Ro-dzicielko przeczy-sta
Huld er-strahlen stets in lichtem Schei-ne. Sei und stütze sei uns Mutter Himmelsbraut.
ppp
Dzie-wi-
Du Rei-
-co, prze-czy-sta Dzie-wi-co.
-ne Himmelsbraut Du Rei-ne.